

**KP 111 - KP 111 F
KP 111 S - KP 111 X**

TRAVERSE PNEUMATICHE
AIR-OPERATED JACKS
PNEUMATISCHE HEBER
TRAVERSES PNEUMATIQUES
TRAVESAÑOS NEUMATICOS

0426-M001-2



Redatto da S.D.T. S.r.l. [HN6G]

Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to
Technical services: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy
Phone (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
Kundendienst: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien
Telefon (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: RAVAGLIOLI S.p.A. - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie
Tél. (+39) 051 6781511 - Télex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase
directamente a:
Servicio Post-Venta: RAVAGLIOLI S.p.A. - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGIA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	PROHIBE!	PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de sécurité	Colocarse gafas de seguridad
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro descargas eléctricas
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención cargas suspendidas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Risque d'écrasement	Peligros de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Pflicht. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Operations ou interventions a réaliser obligatoirement	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Danger! Be particularly careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Move with fork lift truck or transpallet	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpallet	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpallet
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto. Dovrà seguire tutta la vita operativa della traversa. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi.

Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale.

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime la RAVAGLIOLIS.p.A. da ogni responsabilità.



WARNING!

This manual is an integral part of the product and must be retained for the whole operating life of the jack.

Keep the manual in a known, easily accessible place for all the operators to consult it whenever in doubt.

RAVAGLIOLIS.P.A. disclaims all responsibility for any damage due to non-compliance with the indications given in this manual.



ACHTUNG!

Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produkts und muss den Heber über seine gesamte Standzeit hinweg begleiten.

Die Anleitung ist daher an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren und bei Bedarf zu Rate zu ziehen.

Alle Bediener des Produkts müssen zwecks Einsichtnahme

Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf eine Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen zurückzuführen sind, können dem Hersteller nicht angelastet werden und befreien die Firma RAVAGLIOLI S.p.A. von jeglicher Haftungspflicht.



ATTENTION!

La présente notice est partie intégrante du produit et doit accompagner toute la vie opérationnelle de la traverse. Par conséquent, il est nécessaire de la conserver dans un endroit connu et facilement accessible et la consulter au moindre doute.

Tous les opérateurs qui utilisent ce produit doivent pouvoir lire la notice.

Tout dommage résultant du non-respect des instructions contenues dans la présente notice décline la Société RAVAGLIOLI S.p.A. de toute responsabilité.



¡ATENCIÓN!

El presente manual forma parte integrante del producto y debe ser conservado por toda la vida operativa del equipo. Colóquelo por lo tanto en un lugar conocido y fácilmente accesible, para consultarlo cada vez que haya dudas. Todos los operadores encargados deben tener la posibilidad de leer el manual.

Cualquier daño causado por el incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual no será imputable al fabricante y exime la empresa Ravaglioli S.p.A. de toda responsabilidad.

INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE					
SEZ.	DESCRIZIONE	CONTENTS	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
	SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE	SYMBOLS USED IN THE MANUAL	IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN	SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE	SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL
	ATTENZIONE	PLEASE NOTE	ACHTUNG	ATTENTION	ATENCIÓN
	INDICE	CONTENTS	INHALTSVERZEICHNIS	TABLE DES MATIERES	ÍNDICE
	ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALEZIONE DI PERICOLO	WARNING LABELS AND PLATES	KLEBEETIKETTEN	AUTOCOLLANTS ET PLAQUETTE D'AVERTISSEMENT	ETIQUETAS AUTOADHESIVAS DE PELIGRO
	DATI TECNICI	TECHNICAL SPECIFICATIONS	TECHNISCHE DATEN	DONNEES TECHNIQUES	DATOS TÉCNICOS
1	DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO	DESCRIPTION AND PURPOSE	BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	DESCRIPTION ET UTILISATION CONFORME	DESCRIPCIÓN Y USO APROPIADO
1.1	Descrizione macchina	Machine description	Beschreibung der Einrichtung	Description de la machine	Descripción de la máquina
1.2	Descrizione d'uso della macchina	Purpose of the machine	Bestimmungsgemäße Verwendung	Destination d'usage de la machine	Destinación de uso de la máquina
1.3	Comandi della traversa	Wheel free jack commands	Steuerungen des Hebbers	Commandes de la traverse	Mandos del travesaño
1.4	Caratteristiche tecniche principali	Main technical features	Technische Hauptmerkmale	Principales caractéristiques techniques	Características técnicas principales
2	ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO	AFTER UNPACKING	ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN	OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE	OPERACIONES DESPUES DEL DESEMBALAJE
2.1	Movimentazione	Moving to site	Transport	Déplacement	Desplazamiento
2.2	Smaltimento e segregazione degli imballi	Disposal of the packaging	Entsorgung der Verpackungsteile	Traitement et élimination des emballages	Eliminación y recogida de los embalajes
3	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	AUFSTELLUNG	INSTALLATION	INSTALACIÓN
3.1	Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina	Checking that all the parts are present	Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile	Contrôle de l'intégrité des différents composants de la machine	Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina
3.2	Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione	Checking the minimum requirements for the place of installation	Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el lugar de la instalación
3.3	Raggiungimento delle fonti di alimentazione necessarie	Connection to required power supplies	Anschluss an die erforderlichen Versorgungsquellen	Connexion aux sources d'alimentation nécessaires	Conexión las fuentes de alimentación necesarias
3.4	Installazione su ponte KP111-KP111F KP111S	Installation on the lift KP111-KP111F KP111S	Installation auf der Hebebühne KP111-KP111F-KP111S	Installation sur pont élévateur KP111-KP111F-KP111S	Instalación sobre el puente elevador KP111-KP111F KP111S
3.5	Installazione su ponte KP111X	Installation on the lift KP111X	Installation auf der Hebebühne KP111X	Installation sur pont élévateur KP111X	Instalación sobre el puente elevador KP111X
3.6	Collegamento impianto pneumatico	Connecting the compressed air system	Anschluss Druckluftanlage	Connexion de l'installation pneumatique	Conexión instalación neumática
3.7	Primo avviamento della macchina	First start up of the machine	Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung	Première mise en service de la machine	Primera puesta en marcha de la máquina
4	ISTRUZIONI PER L'USO	INSTRUCTIONS FOR USE	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENTUNG	MODE D'EMPLOI	MODO DE EMPLEO
4.1	Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo	Safety precautions and operator training	Vorsichtsmassnahmen und Schulung des Bedienpersonals	Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation	Precauciones para el empleo y la formación del personal autorizado a su utilización
4.2	Spiegazione comandi	Description of controls	Beschreibung der Steuerungen	Description des commandes	Explicación de los mandos
5	DISPOSITIVI DI SICUREZZA	SAFETY DEVICES	SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	DISPOSITIFS DE SECURITE	DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
5.1	Avvertenze	Warning	Hinweise	Instructions	Advertencias
5.2	Dispositivo di arresto meccanico	Mechanical safety lock	Mechanische Stützvorrichtung	Dispositif d'arrêt mécanique	Dispositivo de tope mecánico

INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - INDICE					
SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCION
6	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	INSTANDHALTUNG	ENTRETIEN	MANTENIMIENTO
7	ACCANTONAMENTO	STORAGE	EINLAGERUNG	STOCKAGE	ALMACENAMIENTO
8	ROTTAMAZIONE	SCRAPPING	VERSCHROTTUNG	MISE A LA FERRAILLE	DESGUACE
9	TABELLA RICERCA GUASTI	TROUBLESHOOTING TABLE	TABELLE DER STÖRUNGSSUCHE	TABLEAU POUR L'IDENTIFICATION DES PANNES	TABLA LOCALIZACION AVERÍAS
10	SCHEMA PNEUMATICO	COMPRESSED AIR DIAGRAM	PNEUMATISCHER SCHALTPLAN	SCHEMA PNEUMATIQUE	ESQUEMA NEUMÁTICO
11	TAVOLE RICAMBI	SPARE PARTS TABLES	ERSATZTEILTAFELN	PLANCHE DES PIECES DE RECHANGE	RECAMBIOS
11.1	Come ricevere i ricambi	How to order spare parts	Anweisungen für Ersatzteilaufträge	Comment commander les pièces de rechange	Como recibir los repuestos
12	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSE KONTROLLEN	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS
12.1	Verifiche di installazione	Installation inspections	Installationskontrollen	Contrôles à réaliser lors de l'installation	Controles de instalación
12.2	Verifiche periodiche	Periodic inspections	Regelmässige kontrollen	Contrôles à réaliser périodiquement	Inspecciones periódicas
13	TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE	IDENTIFICATION PLATE	ERKENNUNGSSCHILD	PLAQUE D'IDENTIFICATION	PLACA DE IDENTIFICACIÓN
14	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	DECLARATION OF CONFORMITY	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	DECLARATION DE CONFORMITE	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

42 pagine (copertine comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

42 pages (including cover pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

42 Seiten (inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

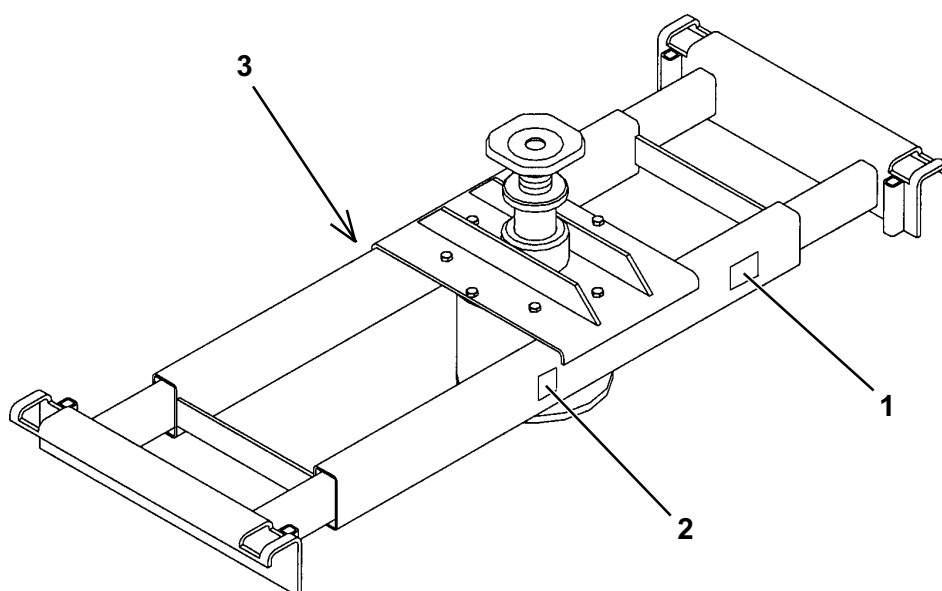
42 pages (pages de la couverture inclues)

COMPOSICION DEL MANUAL

42 páginas (incluidas las cubiertas)

ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALEZIONE DI PERICOLO
WARNING LABELS AND PLATES
TUTTI I MODELLI - ALL MODELS

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	NOTE
1		Targa matricola	Serial number plate	
2	99990650	Targhetta marchio	Factory mark plate	
3	999912770	Targhetta portata kg 1000	Rated load plate 1000 kg	



ATTENZIONE!

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili, si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato.

WARNING!

To ensure safe operation, outstanding risks are identified by suitable safety labels and pictograms affixed to those areas of the equipment that may pose a hazard in operation. The labels carry their reference numbers.

Important: Should any labels come off or become illegible, users are required to order spare labels from the manufacturer and stick them at the proper locations as shown in the above diagram.

ACHTUNG!

Im Hinblick auf eine korrekte Verhaltensweise bezüglich der noch bestehenden Risiken weisen Piktogramme auf der Ausrüstung an, welche Bereiche während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten. Diese Hinweise werden auf Klebeetiketten, die über eigene Identifikationsnummern verfügen, gegeben.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma nach und bringen sie diese dem oben aufgeführten Schema gemäß an.

ATTENTION!

Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement.

Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

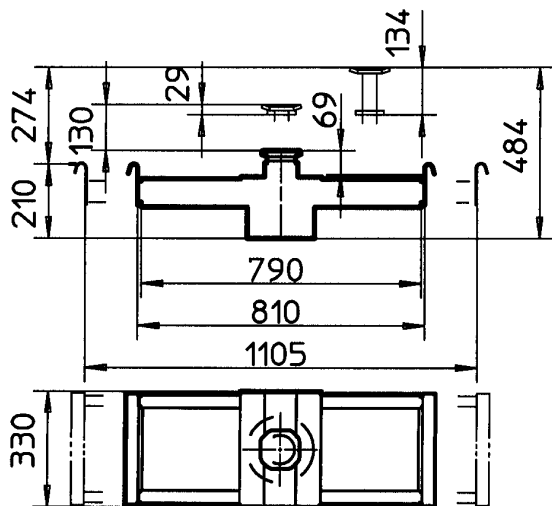
Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant le schéma ci-dessus.

¡ATENCIÓN!

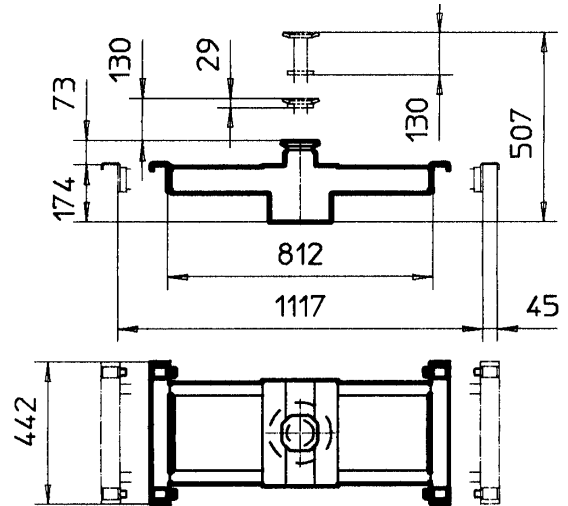
Para gestionar en toda seguridad los riesgos residuos, la máquina dispone de pictogramas que ponen en evidencia las zonas de peligro durante la fase operativa.

Estas indicaciones son proporcionadas en etiquetas autoadhesivas con un propio código de identificación.

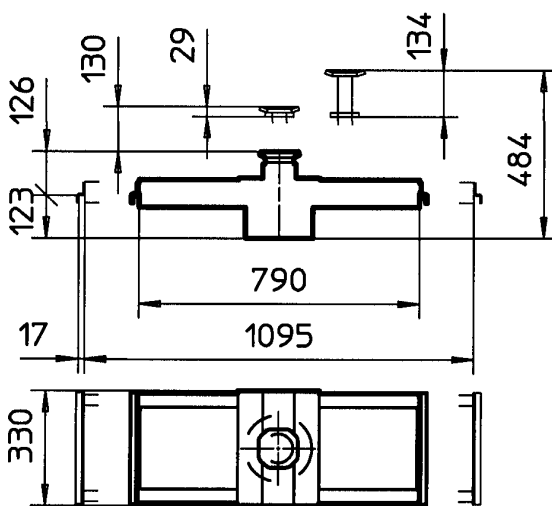
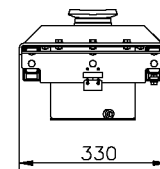
Importante: en el caso en que las etiquetas se perdieran o se volvieran ilegibles se ruega pedir las al fabricante y volverlas a colocar según el esquema indicado arriba.



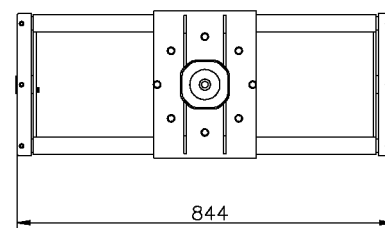
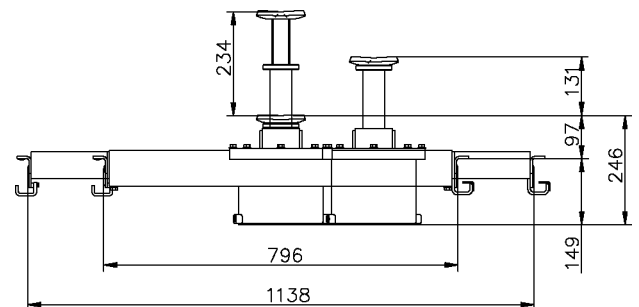
KP111



KP111F



KP111S



KP111X

DATI TECNICI - TECHNICAL SPECIFICATIONS

Portata - Capacity

kg 1.000

Pressione max alimentazione aria
Max pressure of air supply

Bar 5

Emissione sonora - Sound emission

dB (A) = <70

Peso - Weight

Kg 38



Si raccomanda di centrare il veicolo il più possibile rispetto alle pedane del sollevatore.
Successivamente centrare il pistone idraulico della traversa rispetto al veicolo, al fine di evitare sbilanciamenti del carico.



Vehicle shall be centred as much as possible with lift platforms.
Then, wheel-free jack hydraulic piston shall be centred with vehicle so as to prevent any load unbalancing.



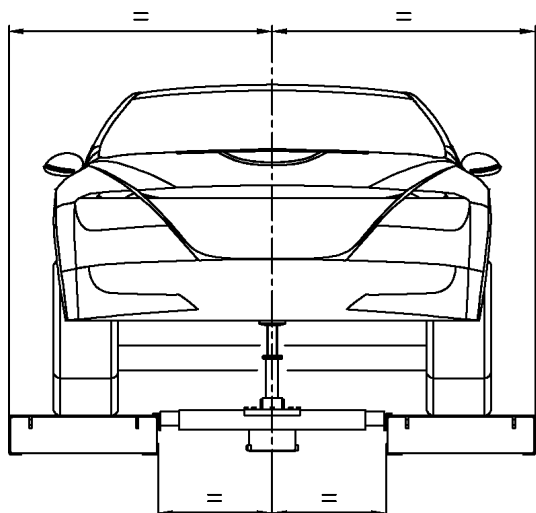
Es wird darauf hingewiesen, dass das Fahrzeug so gut wie möglich den Fahrschienen der Hebebühne gegenüber zentriert werden muss.
Daraufhin auch den hydraulischen Kolben des Achshebers dem Fahrzeug gegenüber zentrieren, so dass es nicht dazu kommen kann, dass die Last aus dem Gleichgewicht gerät.



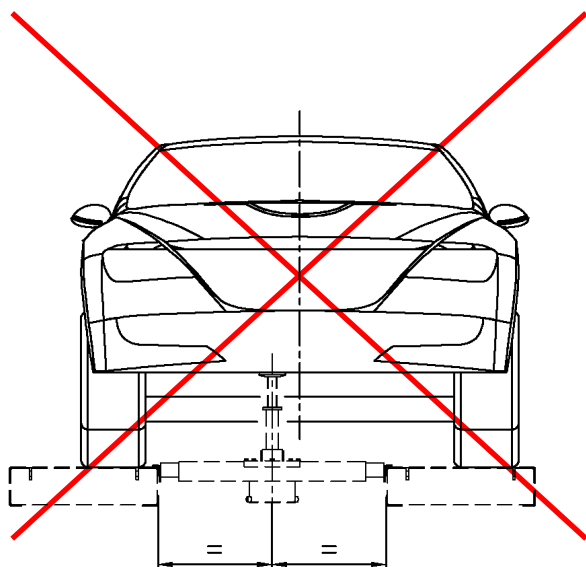
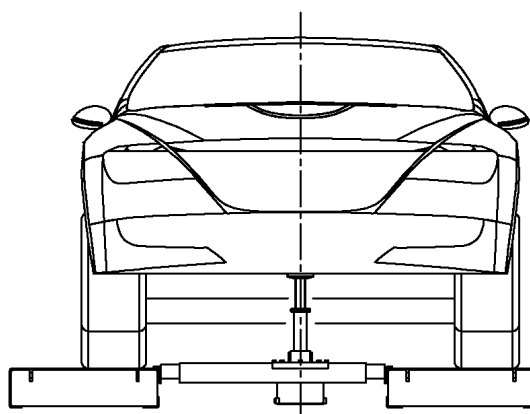
Il est recommandé de centrer le plus possible le véhicule par rapport aux plates-formes de l'élévateur.
Ensuite, centrer le piston hydraulique de la traverse par rapport au véhicule afin d'éviter des déséquilibres du chargement.



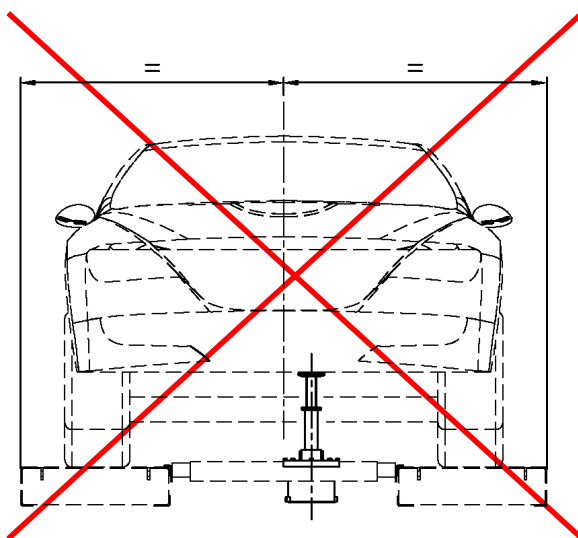
Se recomienda centrar el vehículo lo más posible respecto a las plataformas del elevador.
Luego centrar el pistón hidráulico del gato hidráulico respecto al vehículo, para evitar desequilibrios de la carga.

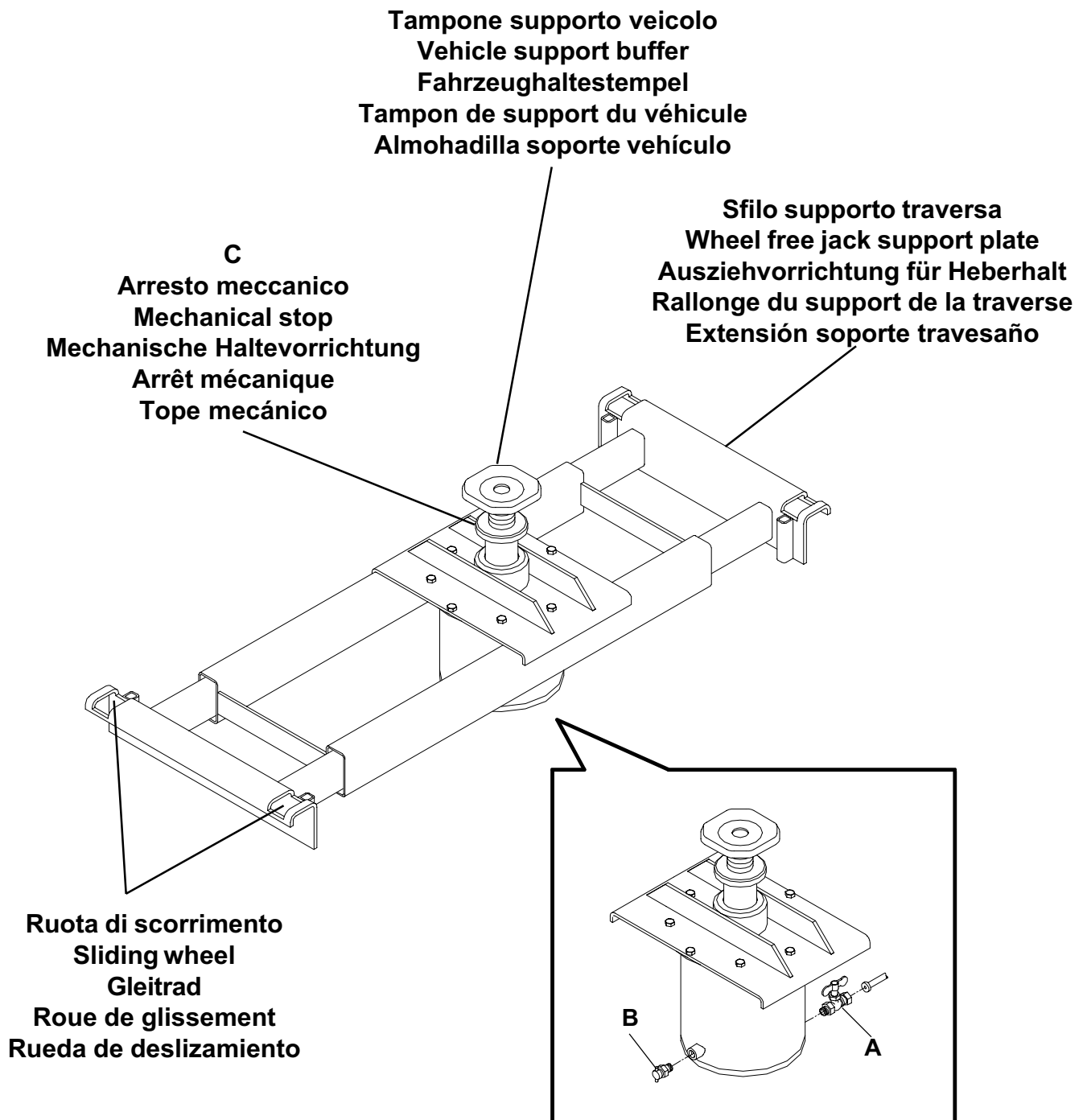


OK



NO





1. DESCRIZIONE E DESTINAZIONE D'USO

1.1 Descrizione macchina

- Traversa a funzionamento pneumatico con posizione di lavoro in arresto meccanico (vedi Fig. 1).

1.2 Destinazione d'uso della macchina

La traversa è destinata al supporto e sollevamento dei veicoli, quando questi sono già sostenuti su una fossa di ispezione o su un ponte sollevatore appositamente predisposto. Il carico massimo è indicato sulla targa e corrisponde alla massima portata della traversa. Per le caratteristiche della fossa di ispezione in cui installare la traversa, per la compatibilità della traversa con il sollevatore sul quale deve essere usata, per le

1. DESCRIPTION AND PURPOSE

1.1 Machine description

- Air-operated jack with work position in mechanical stop (see Fig. 1).

1.2 Purpose of the machine

The wheel free jack is designed to support and lift vehicles when they are already supported over an inspection pit or on a specially designed garage lift. The maximum load is indicated on the rating plate and corresponds to the maximum lifting capacity of the jack. Always contact the manufacturer's after sales department for details relating to the features of the inspection pit where the jack is to be installed, the compatibility

1. BESCHREIBUNG UND BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

1.1 Beschreibung der Einrichtung

- Pneumatisch betriebener Heber mit mechanisch aufgestützter Arbeitsposition (siehe Abb. 1).

1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung

Der Heber dient zum Stützen und Anheben von Fahrzeugen, die bereits auf einer dafür vorgesehenen Inspektionsgrube oder Hebebühne abgestützt werden. Die max. zulässige Last ist auf dem Schild angegeben und entspricht der max. Tragfähigkeit des Hebers. Für die Eigenschaften der Inspektionsgrube, auf die der Heber installiert wird, für die Kompatibilität des Hebers mit der Hebebühne, auf der er eingesetzt werden soll und im Hinblick auf das

1. DESCRIPTION ET UTILISATION CONFORME

1.1 Description de la machine

- Traversa à fonctionnement pneumatique avec position de travail en arrêt mécanique (voir Fig. 1).

1.2 Utilisation conforme de la machine

La traverse est utilisée pour soutenir et soulever des véhicules se trouvant déjà en appui sur une fosse d'inspection ou sur un pont élévateur spécialement conçu. La charge limite est indiquée sur la plaque matricule et correspond à la portée limite de la traverse. Pour les caractéristiques de la fosse d'inspection où doit être installée la traverse, pour la compatibilité de la traverse avec le pont élévateur sur lequel elle sera utilisée, pour les

1. DESCRIPCION Y USO APROPIADO

1.1 Descripción de la máquina

- Travesaño de funcionamiento neumático con posición de trabajo en tope mecánico (véase Fig. 1).

1.2 Uso apropiado de la máquina

El travesaño ha sido diseñado para sostener y levantar los vehículos, cuando éstos ya estén sujetos sobre un foso de inspección o sobre un puente elevador predispuesto para ello. La placa de las características señala la carga máxima que corresponde a la capacidad máxima del travesaño.

Por lo que respecta a las características del foso de inspección o del puente elevador donde instalar el travesaño y a las instrucciones de instalación, dirigirse siempre al servicio

procedure di installazione contattare sempre il servizio assistenza del costruttore.



Il sollevamento del veicolo è consentito esclusivamente tramite gli appositi appoggi forniti in dotazione.

1.3 Comandi della traversa

Con Rif. a Fig. 1:

- A Rubinetto di salita
- B Rubinetto di discesa

1.4 Caratteristiche tecniche principali

- Arresto meccanico di sicurezza (rif C Fig.1)
- Rulli per scorrimento/posizionamento traversa sul ponte.

of the wheel free jack with the lift on which it is to be used and for installation instructions.



Vehicle can be lifted only using the special support supplied with the lift.

1.3 Wheel free jack commands

With reference to Fig. 1

- A Rise tap
- B Descent tap

1.4 Main technical features

- Safety mechanical stop (ref. C Fig.1)
- Rollers for sliding/positioning the wheel free jack on lift.

Aufstellungsverfahren stets den Kundendienst des Herstellers zu Rate ziehen.



Das Heben des Fahrzeugs ist ausschließlich nur unter Einsatz der entsprechenden Auflagen aus dem Lieferumfang zulässig.

1.3 Steuerungen des Hebers

Siehe Abb. 1

- A Hahn für Hebesteuerung
- B Hahn für Senksteuerung

1.4 Technische Hauptmerkmale

- Mechanische Haltevorrichtung (Siehe C Abb.1)
- Rollen für Gleitung/Ausrichten des Hebers auf der Hebebühne.

procédures d'installation, s'adresser toujours au Service Après-Vente du fabricant.



Le levage du véhicule est autorisé uniquement au moyen des appuis fournis en dotation et prévus à cet effet.

1.3 Commandes de la traverse

Référence Fig 1:

- A Robinet de montée
- B Robinet de descente

1.4 Principales caractéristiques techniques

- Arrêt mécanique d'urgence (ref. C Fig.1)
- Rouleaux de glissement/positionnement de la traverse sur le pont.

posventa del fabricante.



La elevación del vehículo se permite sólo utilizando los soportes específicos suministrados en dotación.

1.3 Mandos del travesaño

Con ref. a la Fig. 1:

- A Válvula de subida
- B Válvula de bajada

1.4 Características técnicas principales

- Tope mecánico de seguridad (ref. C Fig.1)
- Rodillos para el deslizamiento/posicionamiento del travesaño sobre el puente.

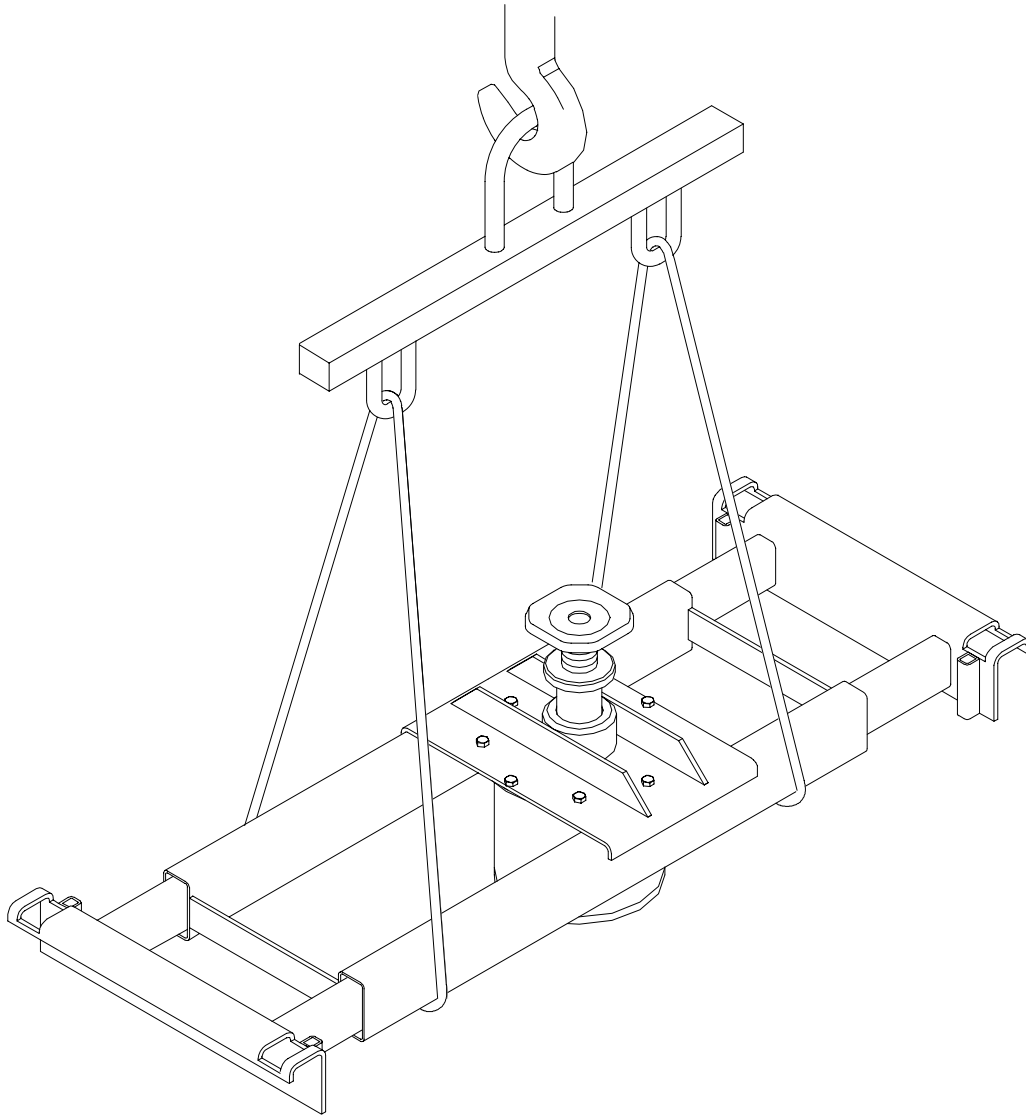


Fig. 2

2. ATTIVITÀ SUCCESSIVE AL DISIMBALLO

2.1 Movimentazione



Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:

- sollevare la macchina mediante l'uso di carrello elevatore (come da **Fig. 2**);
- indossare gli indumenti e le protezioni individuali (guanti protettivi e scarpe antinfortunistiche);
- i mezzi di sollevamento devono avere resistenza e caratteristiche idonee al sostegno del carico sollevato.

2.2 Smaltimento e segregazione degli imballi

Rimuovere i componenti degli imballi e riporli in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a personale non autorizzato, bambini e animali.

2. AFTER UNPACKING

2.1 Moving to site



Follow the instructions below when moving the equipment to the designated place of installation (or when relocating it):

- use a fork-lift truck to handle the equipment as shown in **Fig. 2**;
- wear personal protection equipment and clothing (gloves and safety shoes);
- make sure the lifting equipment specifications meet or exceed the load to be handled.

2.2 Disposal of the packaging

Remove all packing materials and store them in suitable collection areas banning access to unauthorised people, children and animals.

2. ARBEITSVORGÄNGE NACH DEM AUSPACKEN

2.1 Versetzen der Einrichtung



Für das Versetzen der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:

- Einrichtung mit einem Gabelstapler anheben (gemäß **Abb. 2**).
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen (Schutzhandschuhe und -arbeitsschuhe).

- Die Widerstandsfähigkeit und die Eigenschaften der Lastaufnahmemittel müssen zum Stützen der gehobenen Last geeignet sein.

2.2 Entsorgung der Verpackungsteile

Die Verpackungsteile entnehmen und an einem für Unbefugte, Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz aufbewahren.

2. OPERATIONS SUCCESSIVES AU DEBALLAGE

2.1 Déplacement



Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une réinstallation successive), il faut s'assurer de:

- soulever la machine à l'aide d'un chariot élévateur (comme indiqué à la **Fig. 2**);
- porter des vêtements et des protections individuelles (des gants de protection et des chaussures de sécurité contre les accidents de travail);

- les moyens utilisés pour le levage doivent avoir la résistance et les caractéristiques nécessaires pour soutenir la charge soulevée.

2.2 Traitement et élimination des emballages

Retirer les emballages et les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux inaccessibles au personnel non autorisé, aux enfants et aux animaux.

2. OPERACIONES DESPUES DEL DESEMBALAJE

2.1 Desplazamiento



Para colocar la máquina en el lugar de instalación elegido (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- elevar la máquina mediante carretilla elevadora (como indica la **Fig. 2**);
- vestir prendas y protecciones individuales adecuadas (guantes de protección y zapatos de seguridad);
- usar medios de elevación resistentes con características idóneas para soportar la carga elevada.

2.2 Eliminación y recogida de los embalajes

Sacar los componentes de los embalajes y colocarlos en los apropiados lugares de recogida, inaccesibles a personal no autorizado, niños y animales

3. INSTALLAZIONE



3.1 Verifica della completezza delle parti costituenti la macchina

Prima di iniziare l'installazione accertarsi di avere ricevuto le parti necessarie ad assemblare ed installare il prodotto correttamente (verificare con le tavole ricambi).

3.2 Verifica dei requisiti minimi richiesti del luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescrizioni normative vigenti;
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale dove la macchina viene installata non deve essere

3. INSTALLATION



3.1 Pre-installation check

Before installation, make sure that you have received all the parts for assembling and installing the machine properly (check with the spare parts table).

3.2 Checking the minimum requirements for the place of installation

Make sure the place of installation:

- is adequately lit (however, lights must not be too strong or dazzling);
- is not exposed to weather agents;
- contains no pollutants;
- shows sound levels below the prescribed standards required by law;
- is protected against dangerous movements caused by other machines being operated;
- does not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- features a layout selected so that the operator can see all the

3. AUFSTELLUNG



3.1 Vollständigkeitskontrolle der Einrichtungsteile

Vor der Aufstellung sicherstellen, dass alle Teile, die dazu dienen, die Einrichtung fachgemäß zusammenzubauen und aufzustellen im Lieferumfang enthalten sind. (Anhand der Ersatzteillisten überprüfen).

3.2 Kontrolle der Mindestanforderungen an den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Merkmale aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften.
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.

3. INSTALLATION



3.1 Contrôle de l'intégrité des différentes composantes de la machine

Avant de commencer l'installation, s'assurer d'avoir bien reçu toutes les parties nécessaires pour pouvoir assembler et installer le produit correctement (se référer aux planches des pièces de rechange).

3.2 Contrôle des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

S'assurer que l'endroit choisi pour l'installation de la machine réponde aux caractéristiques suivantes:

- l'éclairage doit être suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- il ne doit pas y avoir d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur;
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;

3. INSTALACION



3.1 Comprobación de la integridad de las partes que constituyen la máquina

Antes de instalar la máquina asegurarse de haber recibido las partes necesarias para ensamblar y para instalar el producto correctamente (controlar utilizando las tablas de recambios).

3.2 Comprobación de los requisitos mínimos que requiere el lugar de la instalación

Asegurarse de que el sitio en el que se va a instalar la máquina sea conforme a las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior al valor indicado por las normativas vigentes;
- el lugar de trabajo no debe estar expuesto a movimientos peligrosos de otras máquinas en función;
- el ambiente donde la máquina es instalada no debe ser

adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo;

Il costruttore (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da installazioni non adeguate e comunque non conformi a quanto disposto su questo manuale di istruzioni.

equipment and the surrounding area from his working position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area. The manufacturer (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) should not be considered liable for any damage caused by unsuitable installation not in compliance with the instructions given in this manual.

- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort aus die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Der Hersteller (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) ist keinesfalls für eventuelle Schäden, die durch eine Aufstellung auf nicht geeigneten Inspektionsgruben verursacht werden, verantwortlich.

- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrodants et/ou toxiques;
- lors du choix du layout d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et la zone environnante. Ce dernier devra interdire la présence dans la dite zone de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

La responsabilité du fabricant (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) ne peut être mise en cause dans le cas de dommages provoqués par des installations non appropriées et de toute façon non conformes à cette notice.

usado como almacén de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- determinar el plano de instalación considerando que desde la posición de mando el operador debe ver todo el equipo y el área circundante. El operador no debe permitir la presencia de personas no autorizadas o de objetos que podrían ser fuentes de peligro.

El fabricante (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) no es responsable por eventuales daños causados por instalaciones inadecuadas o no conformes a las instrucciones contenidas en el presente manual.

3.3 Raggiungimento delle fonti di alimentazione necessarie

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato. L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto. In caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica **RAVAGLIOLI S.p.A.**

3.3 Connection to required power supplies

Connections made to external power supplies should be performed by professionally qualified staff. Installation must be done by authorised staff following the specific instructions given in this manual. If in doubt, please contact the authorised service centres or **RAVAGLIOLI S.p.A.** after sales department.

3.3 Anschluss an die erforderlichen Versorgungsquellen

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen, müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma **RAVAGLIOLI S.p.A.** wenden.

3.3 Connexion aux sources d'alimentation nécessaires

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externes doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié. L'installation doit être réalisée par le personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice. En cas de doutes, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente **RAVAGLIOLI S.p.A.**

3.3 Conexión a las fuentes de alimentación necesarias

Todas las operaciones de instalación relativas a conexiones con fuentes de alimentación externas deben ser llevadas a cabo por personal profesionalmente cualificado. La instalación debe efectuarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones específicas presentes en este manual. En caso de dudas póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados o con el servicio posventa de **RAVAGLIOLI S.p.A.**

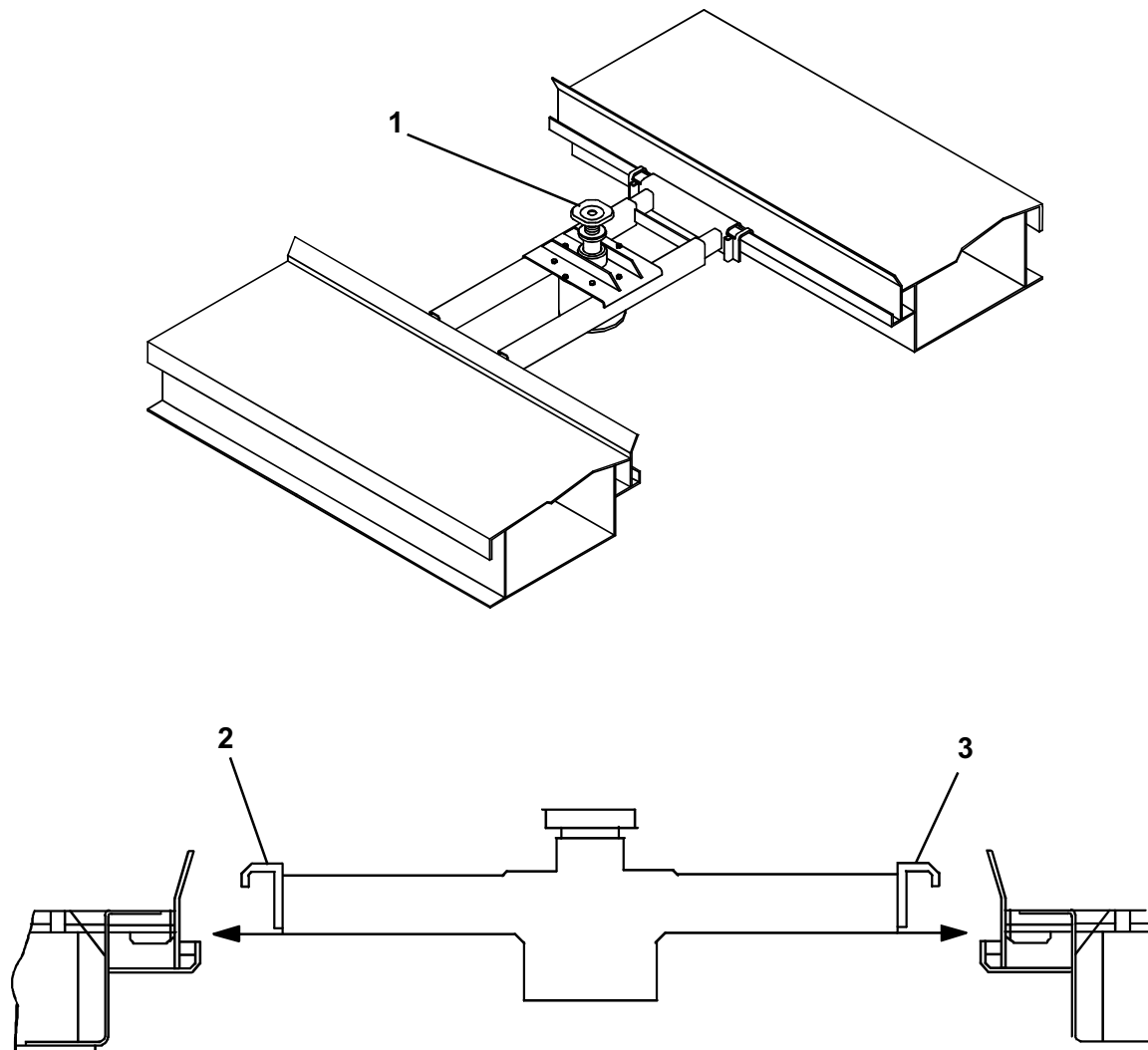


Fig. 3

3.4 Installazione su ponte KP111-KP111F-KP111S

- Posizionare il ponte ad un'altezza di circa 1 m;
- sollevare la traversa;
- spostarla all' interno del ponte (**Fig. 3**);
- abbassare lentamente la traversa fino a una distanza di circa 5 cm dalla pedana;
- posizionare gli sfilii **2** e **3** (**Fig. 3**) della traversa ;
- calare la traversa sul bordo e verificare lo scorrimento.

3.4 Installation on the lift KP111-KP111F-KP111S

- Raise the lift up to 1 metre;
- raise the wheel free jack;
- move the wheel free jack into the lift (**Fig. 3**);
- slowly lower the wheel free jack up to about 5 cm from the platform;
- position the wheel free jack support plates **2** and **3** (**Fig. 3**);
- lower the wheel free jack on the edge and check that it slides smoothly.

3.4 Installation auf der Hebebühne KP111-KP111F-KP111S

- Die Hebebühne auf einer Höhe von ca. 1 m ausrichten.
- Den Heber anheben.
- Den Heber auf die Hebebühneninnenseite verschieben (**Abb. 3**).
- Den Heber langsam bis auf einen Abstand von ca. 5 cm zur Fahrschiene absenken.
- Die Auszieher **2** und **3** (**Abb. 3**) des Hebers positionieren .
- Den Heber auf den Rand absenken und auf seine Gleitfähigkeit hin überprüfen.

3.4 Installation sur pont élévateur KP111-KP111F-KP111S

- Positionner le pont à une hauteur de 1 m environ;
- soulever la traverse;
- la déplacer à l'intérieur du pont (**Fig. 3**);
- abaisser lentement la traverse pour arriver à une distance de 5 cm environ du chemin de roulement;
- positionner les rallonges **2** et **3** (**Fig. 3**) de la traverse;
- faire descendre la traverse sur le bord et vérifier le coulissement.

3.4 Instalación sobre puente elevador KP111-KP111F-KP111S

- Colocar el puente elevador a una altura de aproximadamente 1 m;
- levantar el travesaño;
- introducirlo en la parte interna del puente (**Fig.3**);
- bajar lentamente el travesaño hasta una distancia de unos 5 cm de la tarima;
- posicionar las extensiones **2** y **3** (**Fig.3**) del travesaño;
- bajar el travesaño sobre el borde y comprobar el deslizamiento.

3.5 Installazione su ponte KP111X

- Posizionare il ponte ad un'altezza di circa 1 m;
- sollevare la traversa;
- spostarla all' interno del ponte (**Fig. 4**);
- abbassare lentamente la traversa fino a una distanza di circa 5 cm dalla pedana;
- posizionare gli sfili della traversa ;
- calare la traversa sul bordo e verificare lo scorrimento;
- (**Sollevatori serie 600-6350**)
Posizionare la staffa di trattenimento **1 Fig. 5**.
- (**Sollevatori 4 colonne**)
Posizionare la staffa di trattenimento **1 Fig. 6** facendola passare prima dalla parte interna poi dalla parte esterna

(operazione da eseguire anche sul lato opposto della traversa).

Registrazione delle staffe di trattenimento

- Completare il montaggio delle staffe di trattenimento inserendo le viti senza serrarle (**Fig. 7**).
- Consultando gli schemi di **Fig. 5-6**, verificare la distanza **X**; se necessario inserire uno o due spessori **2 Fig. 7**.
- (**Sollevatori 4 colonne**)
Consultando gli schemi di **Fig. 6**, muovere la staffa di trattenimento per ottenere la posizione data dalla quota **Y** e bloccarla con le viti (**Fig. 8**).
- Ripetere la procedura anche sul lato opposto.

3.5 Installation on the lift KP111X

- Raise the lift up to 1 metre;
- raise the wheel free jack;
- move the wheel free jack into the lift (**Fig. 4**);
- slowly lower the wheel free jack up to about 5 cm from the platform;
- position the wheel free jack support plates;
- lower the wheel free jack on the edge and check that it slides smoothly;
- (**600-6350 Series lifts**)
Position the new retaining bracket **1 Fig. 5**.
- (**4-Post lifts**)
Position the new retaining bracket **1 Fig. 6**, route it inside, first,

then outside (repeat on the other side of the jack).

Adjusting the retaining brackets

- Complete retaining bracket installation by fitting the screws; do not tighten them yet (**Fig. 7**).
- Refer to diagrams in **Fig. 5-6**, check distance **X**; if necessary, add one or two shims **2 Fig. 7**.
- (**4-Post lifts**)
Refer to diagrams in **Fig. 6**, move the retaining bracket to obtain the position given in dimension **Y** and lock in place with screws (**Fig. 8**).
- Repeat this procedure on the other side.

3.5 Installation auf der Hebebühne KP111X

- Die Hebebühne auf einer Höhe von ca. 1 m ausrichten.
- Den Heber anheben.
- Den Heber auf die Hebebühneninnenseite verschieben (**Abb. 4**).
- Den Heber langsam bis auf einen Abstand von ca. 5 cm zur der Fahrschiene absenken.
- Die Auszieher des Hebers positionieren .
- Den Heber auf den Rand absenken und auf seine Gleitfähigkeit hin überprüfen;
- (**Scheren-hebebühnen 600-6350 Serie**)
Den neuen Haltebügel **1 Abb. 5** montieren
- (**4-Säulen-hebebühnen**)
Den neuen Haltebügel **1 Abb. 6** montieren, dabei erst in der Innenseite, dann an der Außenseite anbringen (Arbeitsschritt, der auch an der gegenüberliegenden Seite des Hebers

ausgeführt werden muss).

Einstellung der haltebügel

- Die Montage durch das Einfügen der Schrauben vervollständigen. Die Schrauben jedoch noch nicht anziehen (**Abb. 7**).
- Unter Bezugnahme auf die Schemas auf **Abb. 5-6** den Abstand **X** überprüfen; falls erforderlich ein oder zwei Passstücke **2 Abb. 7**.
- (**4-Säulen-hebebühnen**)
Unter Bezugnahme auf die Schemas auf **Abb. 6** den Haltebügel so lange bewegen, bis das Maß **Y** erreicht wurden, dann mit dem Schrauben (**Abb. 8**) fixieren.
- In der gleiche Weise an der anderen Seite verfahren.

3.5 Installation sur pont élévateur KP111X

- Positionner le pont à une hauteur de 1 m environ;
- soulever la traverse;
- la déplacer à l'intérieur du pont (**Fig. 4**);
- abaisser lentement la traverse pour arriver à une distance de 5 cm environ du chemin de roulement;
- positionner les rallonges de la traverse;
- faire descendre la traverse sur le bord et vérifier le coulissement;
- (**Elevateurs serie 600-6350**)
Positionner la nouvelle bride de retenue **1 Fig. 5**
- (**Elevateurs a 4 colonnes**)
Positionner la nouvelle bride de retenue **1 Fig. 6** en la faisant

passer d'abord par l'intérieur puis par l'extérieur (opération à effectuer aussi du côté opposé de la traverse).

Reglage des brides de retenue

- Compléter le montage des brides de retenue en insérant les vis sans les serrer (**Fig. 7**).
- En consultant les schémas **Fig. 5-6**, vérifier la distance **X**; si nécessaire insérer une ou deux cales **2 Fig. 7**.
- (**Elevateurs a 4 colonnes**)
En consultant les schémas **Fig. 6**, déplacer la bride de retenue pour obtenir la position donnée à la cote **Y** et la bloquer à l'aide des vis (**Fig. 8**).
- Répéter aussi la procédure du côté opposé.

3.5 Instalación sobre puente elevador KP111X

- Colocar el puente elevador a una altura de aproximadamente 1 m;
- levantar el travesaño;
- introducirlo en la parte interna del puente (**Fig.4**);
- bajar lentamente el travesaño hasta una distancia de unos 5 cm de la tarima;
- posicionar las extensiones del travesaño;
- bajar el travesaño sobre el borde y comprobar el deslizamiento;
- (**Elevadores serie 600-6350**)
Colocar el nuevo sostén de sujeción **1 Fig. 5**
- (**Elevadores de 4 columnas**)
Colocar el nuevo sostén de sujeción **1 Fig. 6**, haciéndolo pasar primero por la parte interna, luego por la parte externa

(operación que se debe realizar también del lado opuesto del travesaño).

Ajuste de los sostenes

- Completar el montaje de los sostenes de sujeción introduciendo los tornillos sin ajustarlos (**Fig. 7**).
- Consultando los esquemas de la **Fig. 5-6**, controlar la distancia **X**; si es necesario, introducir uno o dos espesores **2 Fig. 7**.
- (**Elevadores de 4 columnas**)
Consultando los esquemas de la **Fig. 6**, colocar el sostén de sujeción para obtener la posición dada por la cota **Y** y bloquearlo con los tornillos (**Fig. 8**).
- Repetir el procedimiento también en el lado opuesto.

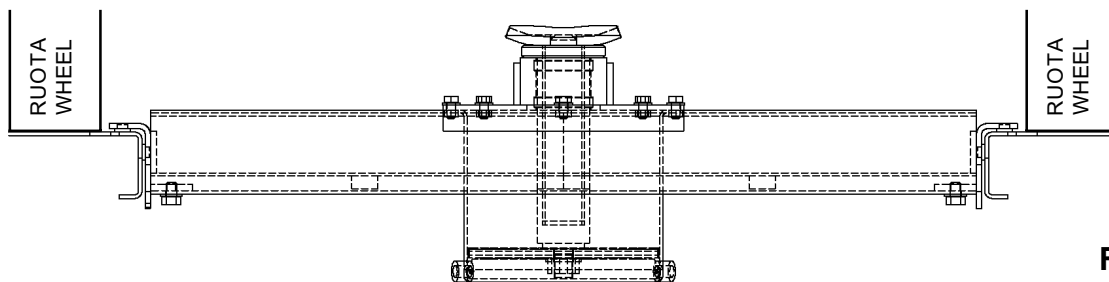


Fig. 4

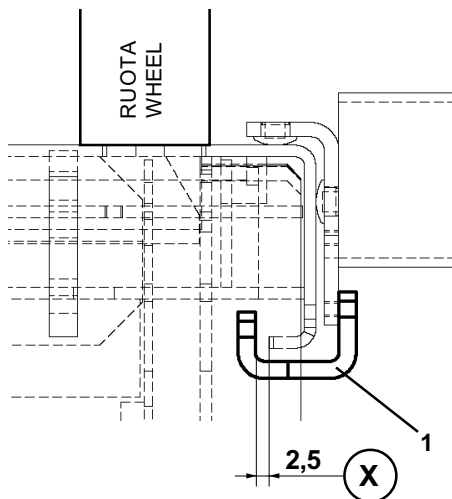
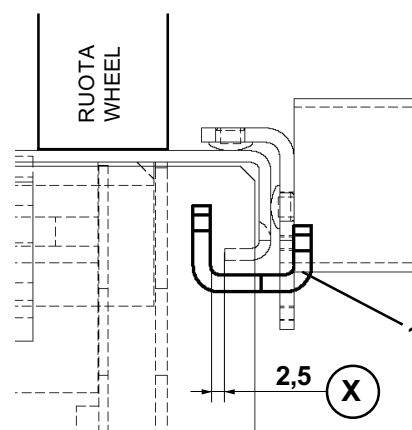


Fig. 5



Sollevatori Serie 600 - 6350
(con bordo pedana H=38 mm)

Sollevatori Serie 600 (con bordo pedana H=70 mm)
600 Series lifts (with platform edge H=70 mm)

600 - 6350 Series lifts
(with platform edge H=38 mm)

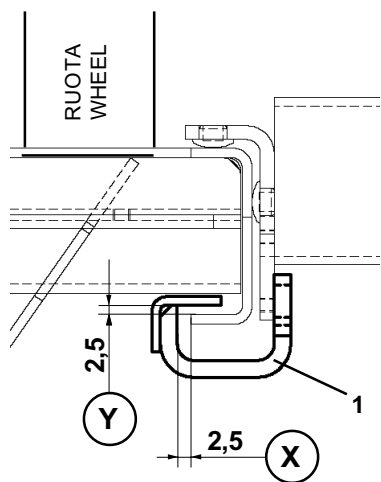
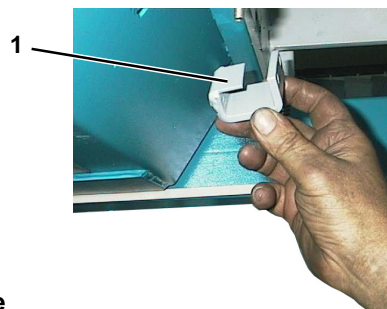


Fig. 6



Sollevatori 4 colonne
4-Post lifts

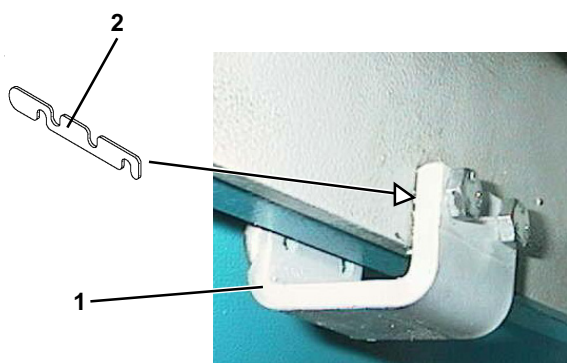


Fig. 7



Fig. 8

3.6 Collegamento impianto pneumatico

- La pressione dell'aria compressa in alimentazione non deve superare i 5 Bar; è consigliabile prevedere l'utilizzo di aria filtrata e lubrificata;
- collegare la traversa come indicato in **Fig. 9**.

3.7 Primo avviamento della macchina

Al termine delle operazioni di installazione il personale autorizzato che ha eseguito l'installazione provvederà ad effettuare uno o più avviamenti e cicli di funzionamento completi, iniziando dalle condizioni di operatività meno gravose per la macchina e procedendo per prove successive fino ad una verifica funzionale della completa operatività.

3.6 Connecting the compressed air system

- The air supply pressure must not exceed 5 bar; it is best to use filtered and lubricated air;
- connect the free wheel jack as shown in **Figure 9**.

3.7 First start up of the machine

After installation, the authorised staff who installed the equipment will start up the equipment repeatedly and run several operating cycles starting with less demanding operating conditions and performing different tests until testing all features.

3.6 Anschluss an die Druckluftanlage

- Der Luftzufuhrdruck darf 5 bar nicht überschreiten; es wird filtrierte und geschmierte Luft empfohlen.
- Den Heber gemäß **Abb. 9** anschliessen.

3.7 Erste Inbetriebsetzung der Einrichtung

Nach den Aufstellungsarbeiten wird das autorisierte Personal, das die Aufstellung ausgeführt hat, eine oder mehrere Inbetriebsetzungen und komplette Funktionszyklen fahren. Dabei mit den für die Einrichtung weniger belastenden Arbeitsbedingungen anfangen und dann auf die weiteren Tests übergehen, bis zur Ausführung einer Funktionskontrolle des gesamten Arbeitsablaufs.

3.6 Connexion de l'installation pneumatique

- La pression d'alimentation de l'air ne doit pas dépasser 5 Bars. Nous préconisons l'utilisation d'air filtré et lubrifié;
- effectuer la connexion de la traverse comme indiqué à la **Fig. 9**.

3.7 Première mise en service de la machine

Lorsque les opérations d'installation sont terminées, le personnel autorisé, qui a pris en charge l'installation, effectuera une ou plusieurs mises en service et des cycles de fonctionnement complets, en commençant par les conditions les moins gravantes pour la machine et en poursuivant les essais pour arriver à un contrôle complet du fonctionnement de la machine.

3.6 Conexión instalación neumática

- La presión de alimentación del aire comprimido no debe superar los 5 bar. Se aconseja el uso de aire filtrado y lubricado.
- conectar el travesano como indica la **Fig. 9**.

3.7 Primera puesta en marcha de la máquina

Al final de la instalación de la máquina, el personal autorizado encargado de la misma efectuará una o más puestas en marcha y ciclos de funcionamiento completos, comenzando por las condiciones de trabajo menos difíciles para el equipo y continuando con pruebas siempre más importantes hasta comprobar por completo el correcto funcionamiento de la máquina.

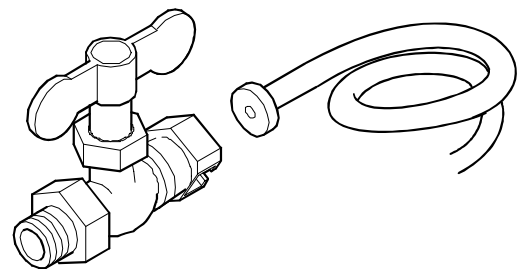


Fig. 9

4. ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 Precauzioni per l'uso e addestramento del personale preposto all'utilizzo

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato e autorizzato. Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza, è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica **RAVAGLIOLI S.p.A.**

4. INSTRUCTIONS FOR USE

4.1 Safety precautions and operator training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. To ensure proper, safe operation, operators must receive proper training and the full information required to operate the equipment in compliance with manufacturer's instructions. For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instruction manual and, if necessary, contact an authorised service centre or **RAVAGLIOLI S.p.A.** After Sales Dept.

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- quando si utilizza la traversa bisogna mettere il ponte in stationamento e posizionare l'interruttore generale in "0" e lucchettare;
- accertarsi che lo smontaggio di parti del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti;
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento;
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose;
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata;

The operator must also follow the following safety procedures:

- Before operating the free wheel jack, lock the lift in position, set the main switch in the "0" position and padlock it.
- If any parts of the vehicle are removed, make sure load distribution is not affected over the acceptable limit.
- As soon as the jack starts raising the load, make sure the load is properly supported on the supports.
- Be alert for any danger condition that could result in injury or damage when raising or lowering a load.
- If any problems come up during operation, stop the jack without delay and contact an authorised service centre.
- Never alter or by-pass any safety devices and systems.

4. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG

4.1 Vorsichtsmassnahmen und Schulung des Bedienpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden. Um den einwandfreien Betrieb der Einrichtung und die effiziente und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um dabei die erforderlichen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

Sollten hinsichtlich Gebrauch, Installation und Wartung der Einrichtung Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung

nachschlagen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen bzw. den technischen Kundendienst der Firma **RAVAGLIOLI S.p.A.** wenden. Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsverfahren einhalten:

- Bei Benutzung des Hebbers muss die Hebebühne arretiert und der Hauptschalter auf „0“ verriegelt sein.
- Sicherstellen, dass durch das Abnehmen von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungsgrenzen nicht überschritten werden.
- Sich sofort bei Beginn der Hubbewegung der effektiven Stabilität des Fahrzeugs auf den Stützorganen vergewissern.
- Sicherstellen, dass bei den Aufwärts- und Abwärtsbewegungen weder für Personen noch für Gegenstände Gefahren bestehen.

4. MODE D'EMPLOI

4.1 Précautions pour l'emploi et formation du personnel préposé à l'utilisation

L'utilisation de la machine n'est admise qu'au personnel autorisé ayant suivi une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires lui permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant.

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, dans l'éventualité,

s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente **RAVAGLIOLI S.p.A.**

L'opérateur est entre autres tenu de respecter les procédures de sécurité suivantes:

- lors de chaque utilisation de la traverse, mettre le pont en stationnement et positionner l'interrupteur général sur "0" et verrouiller.
- S'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la distribution de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Contrôler la stabilité effective du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage.
- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pour les

4. MODO DE EMPLEO

4.1 Precauciones para el empleo y la formación del personal autorizado a su utilización

El uso del equipo está permitido sólo al personal adecuadamente instruido y autorizado. Para que la máquina funcione de la mejor manera y se puedan efectuar las operaciones en forma eficaz y segura, el personal encargado debe ser formado correctamente y debe aprender todo lo necesario para operar conforme a las indicaciones proporcionadas por el fabricante. Por cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consulte el manual de instrucciones y si fuera necesario póngase en contacto con los centros de asistencia autorizados

o con la asistencia posventa de **RAVAGLIOLI S.p.A.**

Además, el operador debe respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- al utilizar el travesaño se debe estacionar el puente elevador, colocar el interruptor general en posición "0" y bloquearlo;
- controlar que al desmontar las partes del vehículo no se haya alterado la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos;
- controlar la efectiva estabilidad del vehículo sobre los órganos de sujeción cuando empieza la carrera de elevación;
- controlar que durante las maniobras de subida y bajada no se den condiciones de peligro para personas o cosas;
- en caso de mal funcionamiento detener inmediatamente el

- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza;
- controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore;
- l'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti. È assolutamente vietato:

- utilizzare la traversa per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale;
- il sollevamento di persone, animali;
- il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- il sollevamento di veicoli carichi di materiali potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc.);
- il sollevamento di veicoli posizionati su punti di appoggio non previsti dal costruttore del veicolo.

Il costruttore (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and check for any oil spills (or other spills making the floor slippery) on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and a face mask to avoid injury from dust or dirt. Avoid wearing dangling objects such as bracelets or the like, long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

Always comply with the accident prevention rules provided for by applicable laws. The following is strictly prohibited:

- Never use the free wheel jack for purposes other than those described in this manual.
- Do not lift persons or animals.
- Do not lift a vehicle when there are people sitting inside.
- Do not lift a vehicle in which potentially dangerous material is stored (explosives, corrosive or flammable substances, etc.).
- Do not lift a vehicle supported at any positions other than those specified by the vehicle manufacturer.

The manufacturer (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) shall not be held liable for damage arising from improper, incorrect and unreasonable use of the equipment.

- Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Keine eigenmächtigen Eingriffe an Sicherheitseinrichtungen und -ausrüstungen vornehmen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Einrichtung frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.
- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen

herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Maßnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

Sich in jedem Fall an die geltenden gesetzlichen Unfallverhütungsnormen halten. Es wird strikt verboten:

- Den Heber für Zwecke, die nicht in dieser Bedienungsanleitung vorgesehen sind, zu verwenden.
- Personen und Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
- Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
- Fahrzeuge anzuheben, die nicht auf den vom

personnes ou les choses pendant les manoeuvres de montée et de descente.

- Arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au service technique agréé.
- Ne pas endommager les appareillages et les dispositifs de sécurité.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.
- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussière ou d'impuretés.

Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

Dans tous les cas, s'en tenir aux normes contre les accidents du travail prévues par les lois en vigueur. Il est strictement interdit de:

- utiliser la traverse à des fins autres que celles prévues dans la présente notice,
- soulever des personnes à l'intérieur des véhicules,
- soulever des véhicules chargés avec du matériel potentiellement dangereux (explosifs, produits corrodants, inflammables, etc...),
- soulever des véhicules positionnés sur des points d'appui qui n'ont pas été prévus par le fabricant du véhicule.

elevador y contactar la asistencia técnica autorizada;

- está prohibido usar indebidamente los equipos y los dispositivos de seguridad;
- controlar que la zona de trabajo alrededor de la máquina esté libre de objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador;
- el operador debe usar las prendas de trabajo adecuadas, gafas de protección, guantes y máscara, para evitar los daños causados por la proyección de polvo o impurezas; no se deben usar objetos que cuelguen como pulseras o similares; proteger adecuadamente el pelo largo y usar los zapatos específicos para el tipo de maniobra a efectuar.

Atenerse siempre a las normas de prevención de los accidentes previstas por las leyes vigentes. Está totalmente prohibido:

- utilizar el dispositivo de elevación para un uso distinto de los que prevé este manual;
- elevar personas o animales;
- elevar vehículos con personas a bordo;
- elevar vehículos cargados con materiales potencialmente peligrosos (explosivos, corrosivos, inflamables, etc.);
- elevar vehículos colocados sobre puntos de apoyo que no estén previstos por el fabricante del vehículo.

El fabricante (**RAVAGLIOLI S.p.A.**) no es responsable de los posibles daños causados por un uso impropio, erróneo e incorrecto.

4.2 Spiegazione comandi

Salita:

- aprire il rubinetto di salita **A** (Fig.1).

Stazionamento:

- chiudere il rubinetto di salita e avvitare la ghiera **C** (Fig.1) di arresto meccanico fino contro il pistone.

Discesa:

- effettuare una breve corsa di salita;
- svitare la ghiera di arresto meccanico;
- aprire il rubinetto di discesa **B** (Fig.1).



ATTENZIONE: quando si opera sui veicoli ricordarsi sempre di mettere la traversa in stazionamento sull'arresto meccanico.



ATTENZIONE: Sia nella fase di salita che di discesa, prestare particolare attenzione nel dosare l'apertura dei rubinetti.



ATTENZIONE: Accertarsi che il pistone (1 Fig.3) sia bene posizionato sotto al punto di sollevamento ASSICURANDOSI CHE IL VEICOLO SIA PERFETTAMENTE IN CENTRO E COMPLETAMENTE FRENATO (FRENO DI STAZIONAMENTO INSERITO).

4.2 Description of controls

Rise:

- open the rise cock **A** (Fig.1).

Lock:

- close the rise cock and tighten the lock ring nut **C** (Fig.1) until it rests against the piston.

Lower:

- operate a short rise run;
- unscrew lock the ring nut;
- open the lower cock **B** (Fig.1).



CAUTION: before working with a raised vehicle, always remember to work the jack fully home against the mechanical stop.



CAUTION: both during rise and descent, be careful about how much to open the tap.



CAUTION: Make sure that the piston (1 Fig.3) is properly positioned under the lifting point. **MAKE SURE THAT VEHICLE BRAKES ARE APPLIED AND THAT THE VEHICLE IS CENTERED (PARKING BRAKE ON).**

Fahrzeughersteller vorgesehenen Auflagepunkten positioniert sind.

Der Hersteller (**RAVAGLIOLI S.p.A**) übernimmt keinerlei Haftung für eventuelle Folgen durch einen unsachgemässen, falschen oder fahrlässigen Gebrauch der Einrichtung.

4.2 Beschreibung der Steuerungen

Heben:

- Den Hahn für die Hebesteuerung **A** (Abb.1) öffnen.

Standphase:

- Den Hebesteuerhahn schliessen und die Nutmutter der mechanischen Stützvorrichtung **C** (Abb.1) bis gegen den Zylinder anschrauben.

Senken:

- Einen kurzen Hublauf ausführen.

- Die Nutmutter der mechanischen Stützvorrichtung lösen.
- Den Senksteuerhahn **B** (Abb.1) öffnen.



ACHTUNG: Bei Arbeiten an Fahrzeugen den Heber immer auf der mechanischen Haltevorrichtung arretieren.

ACHTUNG: Sei es beim Heben als auch beim Senken das Öffnen der Hähne stets vorsichtig dosieren.

ACHTUNG: Sicherstellen, dass der Kolben (1 Abb.3) richtig unter dem Anhebepunkt ausgerichtet ist. **DABEI KONTROLIEREN, OB DAS FAHRZEUG PERFECT ZENTRIERT UND VOLLSTÄNDIG GEBREMST IST (HANDBREMSE GEZOGEN).**

Le fabricant (**RAVAGLIOLI S.p.A**) n'est pas responsable des dommages éventuels provoqués par une utilisation incorrecte, erronée ou déraisonnable.

4.2 Description des commandes

Montée:

- ouvrir le robinet de montée **A** (Fig.1).

Stationnement:

- fermer le robinet de montée et serrer la bague d'arrêt mécanique **C** (Fig.1) jusqu'à ce qu'elle arrive contre le piston.

Descente:

- effectuer une brève course de montée;
- desserrer la bague d'arrêt mécanique;
- ouvrir le robinet de descente **B** (Fig.1).



ATTENTION: lors de chaque intervention sur le véhicule, ne pas oublier de mettre la traverse en stationnement sur l'arrêt mécanique.

ATTENTION: pour les manoeuvres de montée et de descente faire attention au dosage des robinets.

ATTENTION: S'assurer que le piston (1 Fig.3) est bien positionné en dessous du point de levage **ET QUE LE VEHICULE EST PARFAITEMENT CENTRE ET COMPLETEMENT FREINE (FREIN DE STATIONNEMENT ACTIVE).**

4.2 Explicación de los mandos

Subida:

- abrir la válvula de subida **A** (Fig.1).

Estacionamiento:

- cerrar la válvula de subida y apretar la virola del tope mecánico **C** (Fig.1) hasta que llegue al pistón.

Bajada:

- efectuar una breve carrera de subida;
- aflojar la virola del tope mecánico;
- abrir la válvula de bajada **B** (Fig.1).



ATENCION: cuando se opera sobre vehículos no olvidarse de estacionar siempre el travesaño sobre el tope mecánico.

ATENCION: durante las operaciones de subida y de bajada tenga mucho cuidado con la apertura de las válvulas.

ATENCION: Comprobar que el pistón (1 Fig. 3) esté colocado correctamente debajo de la posición de levantamiento **CONTROLANDO QUE EL VEHICULO ESTE PERFECTAMENTE CENTRADO Y TOTALMENTE FRENADO (FRENO DE ESTACIONAMIENTO EMBRAGADO).**



NOTA BENE: POSIZIONARE IL CARICO TENENDO CONTO DI CENTRARE LA PEDANA ED IL TELAIO INFERIORE DELLA TRAVERSA CENTRALMENTE RISPETTO AGLI SFILI SOSTEGNO TRAVERSA E AI SUPPORTI TAMPONE.

5. DISPOSITIVI DI SICUREZZA

5.1 Avvertenze

I componenti di sicurezza descritti in questo paragrafo consentono un funzionamento ottimale e sicuro della macchina. Pertanto il costruttore raccomanda di verificarne periodicamente la funzionalità, la pulizia e la regolazione (dove possibile).



Ogni manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivanti o riferibili agli atti suddetti.



La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

5.2 Dispositivo di arresto meccanico

La traversa è dotata di un dispositivo di arresto meccanico che impedisce la discesa accidentale del carico dovuta a una rottura dell'impianto pneumatico.



FRAME SHOULD BE CENTRED WITH RESPECT TO THE CROSSPIECE SUPPORT EXTENSION AND TO BUFFER SUPPORTS

5. SAFETY DEVICES

5.1 Warning

The safety components described in this section are critical to ensuring proper, safe operation of the equipment. The manufacturer recommends that all users check them for proper operation, clean and adjust them (where possible) at regular intervals.



The manufacturer shall not be liable for damage arising from or traced back to any changes or modifications to the equipment without the prior consent of the manufacturer.



Removing or altering the safety devices constitutes an infringement of European Safety Regulations.

5.2 Mechanical safety lock

The free wheel jack is fitted with a mechanical safety lock nut that prevents load free falling in the event of a compressed air system failure.



HINWEIS: DAS GEWICHT AUSRICHTEN UND DABEI BERÜCKSICHTIGEN, DASS DIE FAHRSCHIENE UND DER UNTERE RAHMEN DER TRAVERSE MITTIG ZU DEN AUSZUGSTANGEN DER TRAVERSENSTÜTZE UND DEN AUFNEHMERSTOPFENHALTERN ZENTRIERT WERDEN.

5. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

5.1 Hinweise

Die in diesem Paragraph beschriebenen Sicherheitseinrichtungen gewährleisten eine optimale und sichere Funktionsweise der Einrichtung. Aus diesem Grund empfiehlt der Hersteller, sie regelmäßig auf Funktionstüchtigkeit,

Sauberkeit und Einstellung (wo möglich) zu überprüfen.



Alle eigenmächtigen Eingriffe oder Veränderungen an der Einrichtung, die nicht zuvor vom Hersteller autorisiert wurden, entheben diesen von der Haftungspflicht für dadurch verursachte oder entstandene Schäden.



Die Entfernung oder der Umbau der Sicherheitseinrichtungen stellt eine Verletzung der Europäischen Sicherheitsnormen dar.

5.2 Mechanische Stützvorrichtung

Der Heber ist mit einer mechanischen Stützvorrichtung versehen, die das unkontrollierte Herabfahren der Last aufgrund eines Defekts der Druckluftanlage vermeidet.



NOTA : POSITIONNER LA CHARGE EN CONSIDÉRANT QU'IL FAUT CENTRER LE CHEMIN DE ROULEMENT ET LE CADRE INFÉRIEUR DE LA TRAVERSE P/R AUX EXTENSIONS DE SUPPORT TRAVERSE ET AUX SUPPORTS TAMPON

5. DISPOSITIFS DE SECURITE

5.1 Instructions

Les dispositifs de sécurité décrits dans ce paragraphe assurent un fonctionnement optimal et sûr de la machine. Le fabricant recommande donc d'effectuer un contrôle périodique de leur fonctionnalité, hygiène et réglage (dans la mesure du possible).



Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par toute altération ou modification de l'équipement n'ayant pas fait l'objet d'une autorisation préalable de la part du fabricant.



La suppression ou la modification des dispositifs de sécurité constitue une violation des Normes Européennes en vigueur en matière de sécurité.

5.2 Dispositif d'arrêt mécanique

La traverse est équipée d'un dispositif d'arrêt mécanique qui empêche la descente accidentelle de la charge due à une rupture de l'installation pneumatique.



N.B.: COLOCAR LA CARGA EN POSICIÓN, CONSIDERANDO QUE ES NECESARIO CENTRAR LA PLATAFORMA Y EL BASTIDOR INFERIOR DEL TRAVESAÑO CENTRALMENTE CON RESPECTO A LOS ELEMENTOS DE PROLONGACIÓN APOYO TRAVESAÑO Y A LOS SOPORTES TOPE

5. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

5.1 Advertencias

Los dispositivos de seguridad descritos en este párrafo permiten alcanzar un funcionamiento ideal y seguro de la máquina. Por lo tanto el fabricante aconseja que se compruebe periódicamente su funcionalidad, limpieza y regulación (donde

es posible).



Cualquier uso indebido o modificación a la máquina sin la previa autorización del fabricante lo exime de los posibles daños resultantes o relacionados con los actos mencionados.



Quitar o usar indebidamente los dispositivos de seguridad comporta una violación de las Normas Europeas de seguridad.

5.2 Dispositivo de tope mecánico

El travesano está equipado con un dispositivo de tope mecánico que impide la bajada accidental de la carga a causa de averías en la instalación neumática.

6. MANUTENZIONE



- La macchina e la zona di lavoro devono essere pulite, ma non usare mai aria compressa per la pulizia.
- Le parti mobili devono essere pulite e ben lubrificate; utilizzare grasso tipo **XM2 (ISO 3498)**.
- Qualora la traversa dovesse restare a lungo inutilizzata, si consiglia di procedere a una verifica delle guarnizioni (per accertarsi che non siano danneggiate), a un controllo del circuito e alla lubrificazione delle parti mobili.

7. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

6. MAINTENANCE



- The equipment and the nearby area must be kept clean. Never use compressed air for cleaning.
- Keep moving parts clean and well lubricated. Inject grease type **XM2 (ISO 3498)**.
- If the wheel free jack has been left unused for a long time, check the seals for damage, inspect the circuit and lubricate all moving parts before use.

7. STORAGE

If the equipment is to be stored away for long periods, disconnect all supplies and protect any parts which could be damaged by dust. Grease all parts which could damage if left to dry. Change the seals indicated in the spare parts section before operating the equipment.

6. INSTANDHALTUNG



- Die Einrichtung und das Arbeitsumfeld müssen sauber sein. Zur Reinigung nie Druckluft verwenden.
- Die in Bewegung stehenden Teile müssen sauber und gut geschmiert sein. Schmierfett **Typ XM2 (ISO 3498)** verwenden.
- Wird der Heber über längere Zeit nicht eingesetzt wird empfohlen, die Dichtungen zu überprüfen (zum Sicherstellen, dass sie nicht beschädigt sind) sowie die Kreiseläufe und die Schmierung der beweglichen Teile zu kontrollieren.

7. EINLAGERUNG

Soll die Einrichtung über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

6. ENTRETIEN



- La machine et la zone de travail doivent être propres, mais ne jamais utiliser d'air comprimé pour le nettoyage.
- Les parties mobiles doivent être propres et bien lubrifiées; utiliser de la graisse type **XM2 (ISO 3498)**.
- En cas de non utilisation prolongée de la traverse, il est recommandé de vérifier les joints (pour s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés), de contrôler le circuit et le graissage des parties mobiles.

7. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point pièces de rechange.

6. MANTENIMIENTO



- Limpiar la máquina y la zona de trabajo, pero nunca con aire comprimido.
- Limpiar y lubricar las partes móviles con grasa tipo **XM2 (ISO 3498)**.
- Si el travesaño no se utiliza por un largo período de tiempo, se aconseja controlar las guarniciones (para asegurarse que no hayan sufrido daños) y el circuito y lubricar las partes móviles.

7. ALMACENAMIENTO

En caso de almacenamiento por un largo período es necesario desconectar las fuentes de alimentación y proteger aquellas partes que podrían dañarse a causa de un excesivo depósito de polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar debido a la desecación. Si se vuelve a poner en marcha, cambiar las guarniciones indicadas en la sección piezas de recambio.

8. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.

Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.

Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.

Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.

Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

8. SCRAPPING

If the equipment is to be placed out of service permanently, take the necessary measures to render it inoperative.

Be sure to render harmless any parts that could be a source of danger.

Determine the correct class of disposal for the equipment.

Dispose of as scrap metal at an authorised collection centre.

If the equipment is to be treated as special waste, dismantle, group component parts by type of material and dispose of according to applicable rules.

8. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen. Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

Als Eisenschrott verschrotten und bei den dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben. Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

8. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant. Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.

Éliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer en parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

8. DESGUACE

Si se decide no utilizar más este equipo, se recomienda ponerlo fuera de uso. Volver inofensivas aquellas partes susceptibles a ser fuentes de peligro.

Evaluar la clasificación de la mercancía según el grado de eliminación de desechos.

Desguazar como chatarra el hierro y colocarlo en los centros de recogida apropiados.

Si se considera desecho especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, luego eliminar conforme a las leyes vigentes.

9. INCONVENIENTI	NECESSARIA ASSISTENZA TECNICA vietato eseguire interventi	
Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. La Ravaglioli declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.		
INCONVENIENTI	CAUSE	RIMEDI
Nessun funzionamento.	a) Mancanza d'aria nell'impianto. b) Tubi del circuito schiacciati. c) Rubinetto salita danneggiato.	a) Verificare. b) Sostituire i tubi danneggiati. c) Controllare l'efficienza.
La traversa funziona a vuoto ma non a carico.	a) Pressione insufficiente dell'aria. b) Carico eccessivo sulla traversa. c) Guarnizioni del pistone danneggiate. d) Imperfetta tenuta dei rubinetti di salita o discesa.	a) Verificare. b) Verificare. c) Sostituire le guarnizioni. d) Controllare l'efficienza.
La traversa non scende.	a) Rubinetto discesa danneggiato.	a) Controllare l'efficienza.

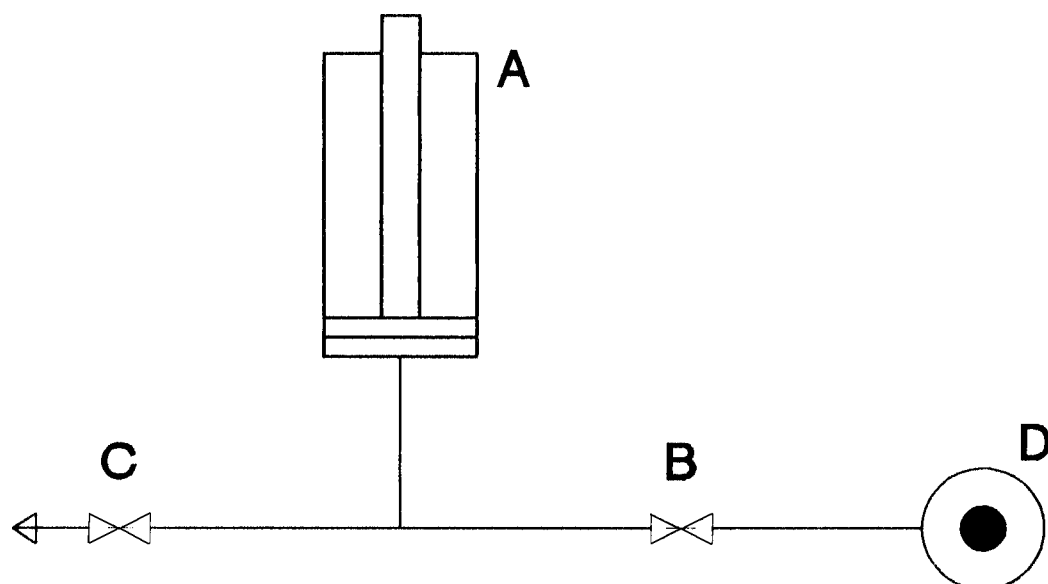
9. PROBLEMS	TECNICAL SERVICE REQUIRED do not attempt to do the job yourself	
Some possible problems wich may arise while using the lift are listed below. Ravaglioli will not accept any responsibility for damage people, animals and objects caused by unauthorized staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and abjects.		
PROBLEMS	CAUSES	REMEDIES
The machine does not work.	a) No air in the system. b) Circuit tubes are squeezed. c) Rise cock damaged.	a) Check. b) Replace damaged tubes. c) Check for proper operation.
The jack works unloaded but not when loaded.	a) Insufficient air pressure. b) Load exceeds allowed lomit c) Piston seals damaged. d) Rise and lower cock leaking.	a) Check. b) Check. c) Replace seals d) Check for proper operation.
The jack does not lower.	a) Lower cock damaged.	a) Check for proper operation.

9. STÖRUNGEN	TECHNISCHER KUNDENDIENS ERFORDERLICH Eingriffe verboten	
Nachstehend möchten wir einige Störungen auflisten, die während des Betriebs der Hebebühne auftreten könnten. Die Ravaglioli lehnt jegliche Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ab, die aufgrund von Eingriffen seitens unbefugten Personals entstehen. Sollte sich eine Störung bewahrheiten, muß man sich sofort an den Technischen Kundendienst wenden, um dort die Anleitungen anzufragen, die dazu erforderlich sind, um die Arbeiten und/oder die Einstellungen unter einer Bedingung der max. Sicherheit durchführen und die Gefahr, Schäden an Personen, Tieren und Gegenständen vermeiden zu können.		
In Notfällen und/oder während der Instandhaltungsarbeiten den Hauptschalter auf „0“ stellen und durch ein Vorhängeschloß absperren.		
STÖRUNG	URSACHEN	ABHILFEN
Kein Betrieb.	a) Keine Luft in der Anlage. b) Leitungen des Kreises gequetscht. c) Hahn "Heben" beschädigt.	a) Kontrollieren. b) Beschädigte Leitungen ersetzen. c) Funktionstüchtigkeit überprüfen.
Der Heber funktioniert nur ohne Last.	a) Ungenügender Luftdruck. b) Heber überlastet. c) Kolbendichtungen beschädigt. d) Hahn "Heben" oder "Senken" undicht.	a) Kontrollieren. b) Kontrollieren. c) Dichtungen ersetzen. d) Funktionstüchtigkeit überprüfen.
Der Heber fährt nicht herunter.	a) Hahn "Senken" beschädigt.	a) Funktionstüchtigkeit überprüfen.

9. INCONVENIENT	L'ASSISTANCE TECHNIQUE S'IMPOSE Défense d'intervenir	
Voici quelques inconvénients pouvant se produire au cours du fonctionnement du pont. La société Ravaglioli décline toute responsabilité pour les préjudices physiques et matériels de toutes sortes, découlant de l'intervention d'un personnel non autorisé. C'est pourquoi, lors de la constatation d'une panne, on préconise de contacter sans délai le service d'assistance technique, qui pourra vous mettre en condition de réaliser des interventions et/ou réglages en toute sécurité et d'éviter le risque de porter préjudice à des personnes, animaux et matériels.		
Positionner sur "0" et cadenasser l'interrupteur général en cas de situation d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur.		
INCONVENIENT	CAUSES	REMEDES
La traverse ne fonctionne pas.	a) Manque d'air dans l'installation. b) Les tuyaux du circuit sont écrasés. c) Le robinet de montée est endommagé.	a) Vérifier. b) Remplacer les tuyaux endommagés. c) Contrôler l'efficacité.
La traverse fonctionne à vide, mais pas chargée.	a) La pression de l'air est insuffisante. b) La charge sur la traverse est excessive. c) Les joints du piston sont endommagés. d) L'étanchéité des robinets de montée ou de descente n'est pas parfaite.	a) Vérifier. b) Vérifier. c) Remplacer les joints. d) Contrôler l'efficacité.
La traverse ne descend pas.	a) Le robinet de descente est endommagé.	a) Contrôler l'efficacité.

9. INCONVENIENTES	ES NECESARIA ASISTENCIA TECNICA Prohibido intervenir	
A continuación se detallan algunos de los inconvenientes que pueden verificarse durante el funcionamiento del puente. Ravaglioli no se responsabiliza por daños originados a personas, animales y cosas a causa de la intervención de personal no autorizado. Por lo tanto, al verificarse el desperfecto recomendamos contactar con rapidez el servicio de asistencia técnica el cual suministrará las instrucciones necesarias para el cumplimiento de operaciones y/o regulaciones en condiciones de max. seguridad, evitando situaciones de peligro para las personas, animales o cosas.		
Posicionar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento del elevador.		
INCOVENIENTES	CAUSAS	REMEDIOS
No funciona.	a) Falta aire en la instalación. b) Los tubos del circuito están aplastados. c) La válvula de subida está dañada.	a) Controlar. b) Cambiar los tubos estropeados. c) Controlar la eficacia.
El travesaño funciona en vacío, pero no cuando está cargado.	a) La presión del aire es insuficiente. b) Carga excesiva sobre el travesaño. c) Las guarniciones del pistón están gastadas. d) Las válvulas de subida o bajada no cierran herméticamente.	a) Controlar. b) Controlar. c) Cambiar las guarniciones. d) Controlar la eficacia.
El travesaño no baja.	a) La válvula de bajada está dañada.	a) Controlar la eficacia.

SCHEMA PNEUMATICO - COMPRESSED AIR DIAGRAM



SCHEMA PNEUMATICO - COMPRESSED AIR DIAGRAM		
A	Pistone di sollevamento	Lifting piston
B	Rubinetto di salita	Rise tap
C	Rubinetto di discesa	Descent tap
D	Alimentazione aria	Air supply

11. RICAMBI

11.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: RAV KP111)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0426 - M..... -
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

11. SPARE PARTS

11.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
(e.g.: RAV KP111)
- Year of manufacture
- Serial number
0426 - M..... - (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

11. ERSATZTEILE

11.1 Ersatzteilanforderung

Die Ersatzteile müssen unter Angabe der folgenden Daten bestellt werden:

- Maschinen-/Anlagenmodell
(z.B.: RAV KP111)
- Baujahr
- Seriennummer
- Daten, die auf der ersten Seite des Handbuchs angegeben sind:
0426 - M..... -
- Tafelnummer

11. PIÈCES DÉTACHÉES

11.1 Comment demander les pièces détachées

Pour commander les pièces détachées il faut rappeler:

- Modèle de la machine
(par exemple: RAV KP111)
- Année de fabrication
- Numéro de matricule
- Depuis la première page de la notice
0426 - M..... -
- N° de la planche
- N° de référence de la pièce.

11. RECAMBIOS

11.1 Como pedir las piezas de recambio

Para recibir los recambios deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
(por ejemplo: RAV KP111)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0426 - M..... -
- El número de la tabla
- El número de referencia del recambio mismo.



Denominazione tavola - Table definition

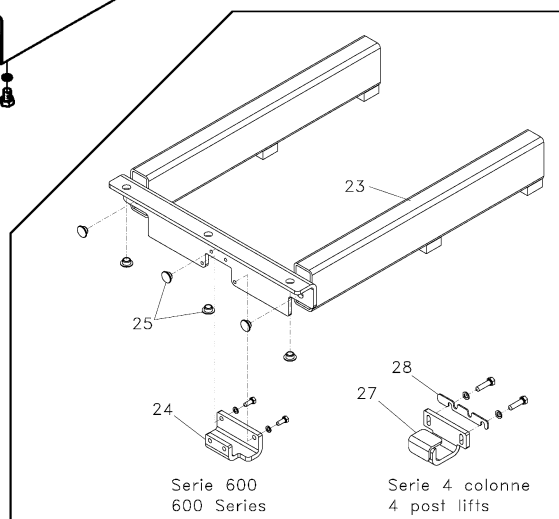
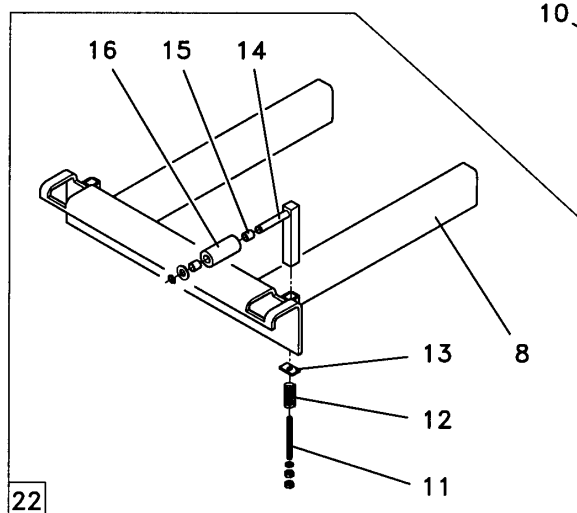
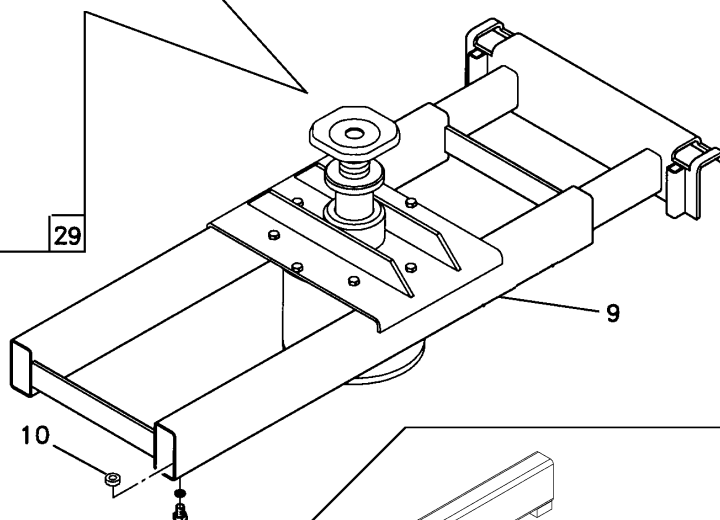
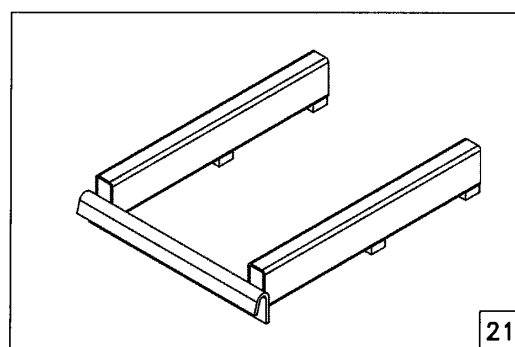
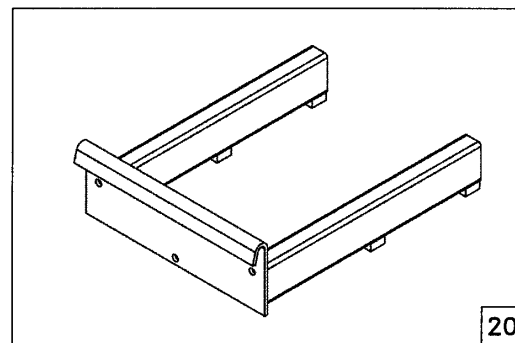
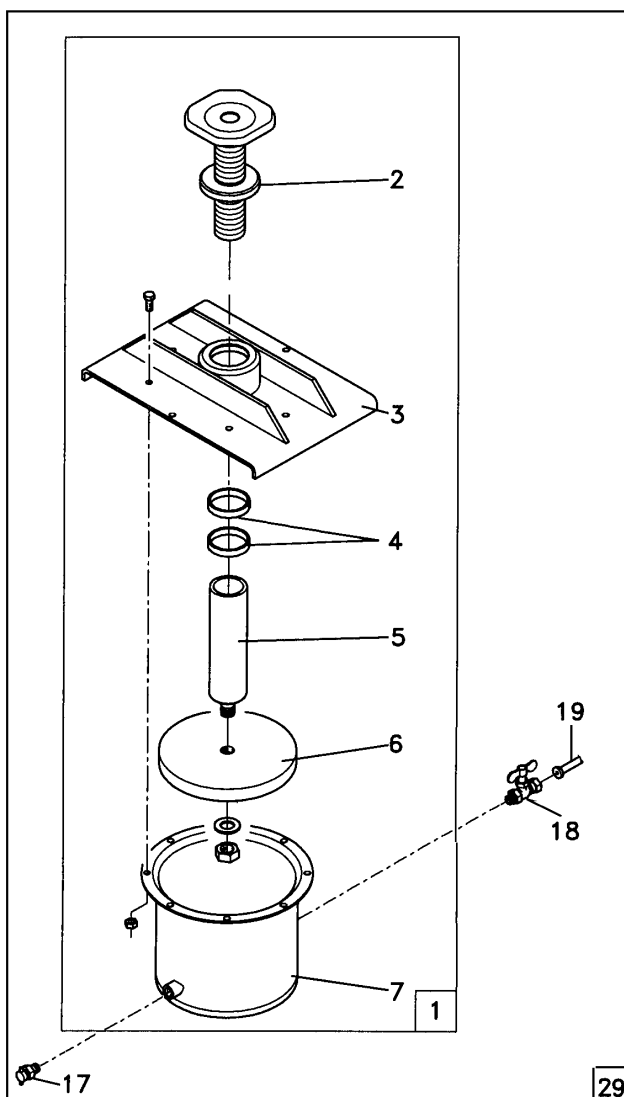
TRAVERSA PNEUMATICA AIR OPERATED WHEEL FREE JACK

Valida per i modelli - Apply to models

KP111 - KP111F - KP111S
KP111X

N°tavola / Indice di modifica
Tableno / Change index

1/7



- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACION E INSPECCIONES PERIODICAS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel**.

WICHTIG

Wir bitten Sie zu berücksichtigen, dass regelmäßige Kontrollbesuche seitens des Installateurs besonders wichtig sind und **bitten Sie diesbezüglich die Einrichtung regelmäßig von Fachpersonal prüfen zu lassen**, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften entsprechen zu können.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé**.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado**.



12.1 Verifiche di installazione

- ☐ Verificare il giusto posizionamento della traversa sul sollevatore: la traversa deve potere scorrere senza problemi per tutta la lunghezza delle pedane del sollevatore
- ☐ Verificare la corretta alimentazione pneumatica (max. 5 bar, aria lubrificata)
- ☐ Verificare il sollevamento di un asse di una vettura di 1000 kg.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.1 Installation inspections

- ☐ Make sure the jack is properly positioned on the lift. The jack must move easily along the lift platforms.
- ☐ Check for proper air supply (5 bar max., lubricated air)
- ☐ Try to lift a 1000kg vehicle axle

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.1 Installationskontrollen

- ☐ Die korrekte Positionierung des Hebbers auf der Hebebühne prüfen. Der Heber muss problemlos über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne gleiten können.
- ☐ Die korrekte pneumatische Versorgung (max. 5 bar, geschmierte Luft) prüfen.
- ☐ Den Hebevorgang einer Fahrzeugachse von 1000 kg prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.1 Contrôles à réaliser lors de l'installation

- ☐ Vérifier la position correcte de la traverse sur le pont élévateur : la traverse doit coulisser librement le long du chemin de roulement du pont élévateur.
- ☐ Vérifier l'alimentation pneumatique (5 bars maxi., air lubrifié).
- ☐ Vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 1000 kg.

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.1 Controles de instalación

- ☐ Controlar la correcta posición del travesaño sobre el puente elevador: el travesaño debe deslizar sin impedimentos por todo el largo de las tarimas del puente elevador
- ☐ Controlar la correcta alimentación neumática (máx. 5 bar, aire lubricado)
- ☐ Controlar la elevación de un eje de un vehículo de 1000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche

- ☐ Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- ☐ Verificare la corretta alimentazione pneumatica (max. 5 bar, aria lubrificata).
- ☐ Verificare il sollevamento di un asse di una vettura di 1000 kg.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections

- ☐ Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- ☐ Check for proper air supply (5 bar max., lubricated air)
- ☐ Try to lift a 1000kg vehicle axle

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen

- ☐ Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- ☐ Die korrekte pneumatische Versorgung (max. 5 bar, geschmierte Luft) prüfen.
- ☐ Den Hebevorgang einer Fahrzeugachse von 1000 kg prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement

- ☐ Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- ☐ Vérifier l'alimentation pneumatique (5 bars maxi., air lubrifié).
- ☐ Vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 1000 kg

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas

- ☐ Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- ☐ Controlar la correcta alimentación neumática (máx. 5 bar, aire lubricado).
- ☐ Controlar la elevación de un eje de un vehículo de 1000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche

- ☐ Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- ☐ Verificare la corretta alimentazione pneumatica (max. 5 bar, aria lubrificata).
- ☐ Verificare il sollevamento di un asse di una vettura di 1000 kg.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections

- ☐ Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- ☐ Check for proper air supply (5 bar max., lubricated air)
- ☐ Try to lift a 1000kg vehicle axle

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen

- ☐ Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- ☐ Die korrekte pneumatische Versorgung (max. 5 bar, geschmierte Luft) prüfen.
- ☐ Den Hebevorgang einer Fahrzeugachse von 1000 kg prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement

- ☐ Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- ☐ Vérifier l'alimentation pneumatique (5 bars maxi., air lubrifié).
- ☐ Vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 1000 kg

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas

- ☐ Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- ☐ Controlar la correcta alimentación neumática (máx. 5 bar, aire lubricado).
- ☐ Controlar la elevación de un eje de un vehículo de 1000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche

- ☐ Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- ☐ Verificare la corretta alimentazione pneumatica (max. 5 bar, aria lubrificata).
- ☐ Verificare il sollevamento di un asse di una vettura di 1000 kg.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections

- ☐ Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- ☐ Check for proper air supply (5 bar max., lubricated air)
- ☐ Try to lift a 1000kg vehicle axle

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen

- ☐ Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- ☐ Die korrekte pneumatische Versorgung (max. 5 bar, geschmierte Luft) prüfen.
- ☐ Den Hebevorgang einer Fahrzeugachse von 1000 kg prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement

- ☐ Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- ☐ Vérifier l'alimentation pneumatique (5 bars maxi., air lubrifié).
- ☐ Vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 1000 kg

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas

- ☐ Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- ☐ Controlar la correcta alimentación neumática (máx. 5 bar, aire lubricado).
- ☐ Controlar la elevación de un eje de un vehículo de 1000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

12.2 Verifiche periodiche

- ☐ Verificare il buon scorrimento della traversa lungo tutta la pedana del sollevatore sul quale è montata.
- ☐ Verificare la corretta alimentazione pneumatica (max. 5 bar, aria lubrificata).
- ☐ Verificare il sollevamento di un asse di una vettura di 1000 kg.

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

12.2 Periodic inspections

- ☐ Make sure the jack moves easily along the lift platform where it is installed.
- ☐ Check for proper air supply (5 bar max., lubricated air)
- ☐ Try to lift a 1000kg vehicle axle

DATE

INSTALLER'S SIGNATURE

USER'S SIGNATURE

12.2 Regelmässige kontrollen

- ☐ Der Heber muss korrekt über die gesamte Länge der Fahrschiene der Hebebühne, auf der er montiert ist, gleiten können.
- ☐ Die korrekte pneumatische Versorgung (max. 5 bar, geschmierte Luft) prüfen.
- ☐ Den Hebevorgang einer Fahrzeugachse von 1000 kg prüfen.

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

12.2 Contrôles à réaliser périodiquement

- ☐ Vérifier le coulissement de la traverse le long du chemin de roulement du pont élévateur sur lequel elle est installée.
- ☐ Vérifier l'alimentation pneumatique (5 bars maxi., air lubrifié).
- ☐ Vérifier le levage d'un essieu d'une voiture de 1000 kg

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

12.2 Inspecciones periódicas

- ☐ Controlar el correcto deslizamiento del travesaño a lo largo de la tarima del puente elevador sobre el cual ha sido instalado.
- ☐ Controlar la correcta alimentación neumática (máx. 5 bar, aire lubricado).
- ☐ Controlar la elevación de un eje de un vehículo de 1000 Kg.

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

[illegible]

FIRMA DELL'INSTALLATORE

[illegible]

INSTALLER SIGNATURE

[illegible]

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

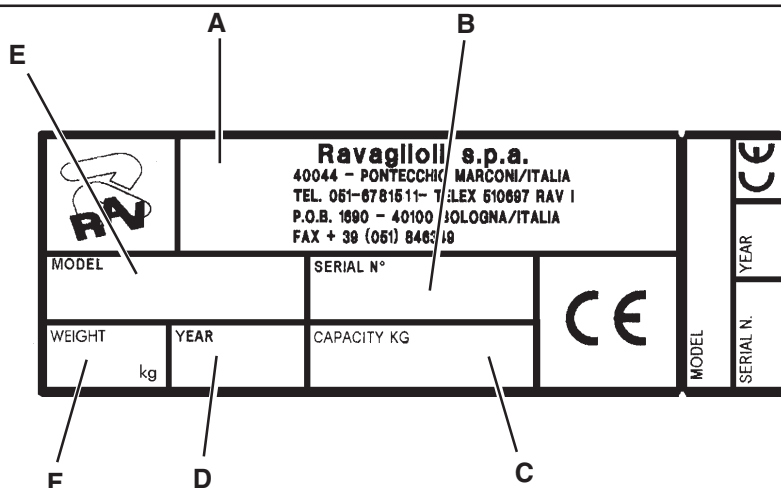
[illegible]

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

[illegible]

FIRMA DEL INSTALADOR

13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
13. IDENTIFICATION PLATE
13. ERKENNUNGSSCHILD
13. PLAQUE D'IDENTIFICATION
13. PLACA DE IDENTIFICACIÓN



- A Costruttore
B Numero di matricola
C Portata
D Anno di costruzione
E Modello
F Peso

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporcizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
B Serial number
C Capacity
D Year of manufacture
E Model
F Weight

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
B Seriennummer
C Tragfähigkeit
D Baujahr
E Modell
F Gewicht

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
B Numéro matricule
C Portée
D Année de construction
E Modèle
F Poids

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
B Número de matrícula
C Capacidad
D Año de fabricación
E Modelo
F Peso

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.

